



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

Valores culturales de la sociedad china reflejados en los 成语: un enfoque desde las dimensiones culturales de Hofstede

Estudiante: María Teresa Saiz Navalón

Directora: Prof. Hong Mei Li

Madrid, abril 2026

En la elaboración de este Trabajo Fin de Grado se ha hecho un uso limitado de herramientas de Inteligencia Artificial, exclusivamente como apoyo en tareas instrumentales (p. ej., corrección de estilo, organización de ideas o generación de propuestas preliminares). En ningún caso dichas herramientas han sustituido el trabajo de investigación, redacción y análisis personal que constituye la base del presente trabajo.

Conforme a la política de la Universidad, se declara expresamente que:

- No se ha empleado Inteligencia Artificial para la redacción íntegra ni para la elaboración de partes sustanciales del trabajo.
- Toda intervención de herramientas de IA ha sido revisada, reelaborada y adaptada de manera crítica y autónoma por el/a autor/a.
- La responsabilidad final sobre los contenidos, el análisis y las conclusiones corresponde íntegramente al/a autor/a.

En consecuencia, el presente TFG cumple con lo establecido en el Reglamento General de la Universidad, que considera plagio el uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes sin la debida citación, autorización o reconocimiento.

Contenido

1. Introducción.....	5
2. Justificación y motivos	7
3. Objetivos.....	8
4. Metodología.....	9
4.1. Procedimiento de análisis	10
4.2. Limitaciones del estudio.....	10
5. Marco teórico y estado de la cuestión.....	11
5.1. Relación entre cultura y lenguaje	11
5.2.1 熟语 Shúyǔ.....	15
5.2.1.1 俗语 Súlyǔ	15
5.2.1.2 谚语 Yànyǔ	15
5.2.1.3 惯用语 Guànyòngyǔ	16
5.2.1.4 歇后语 Xiēhòuyǔ.....	17
5.2.1.5 成语 Chéngyǔ.....	17
5.2.1.5.1 Origen del 成语 chéngyǔ	18
5.2.1.5.2 Características del 成语 chéngyǔ	20
5.3 Dimensiones culturales de Hofstede.....	22
6. Análisis: principales valores culturales de la tradición china	25
7. Conclusiones.....	46
8. Bibliografía	48
Anexo I: Propuesta didáctica: tarjetas de 成语	51

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: Gráfico de los idiomas con más hablantes del mundo 2025	5
Ilustración 2: Sistema de expresiones idiomáticas chinas	14
Ilustración 3: Infografía de las Dimensiones Culturales de Hofstede	22
Ilustración 4: Perfil cultural de China según las dimensiones de Hofstede.....	25
Ilustración 5: Tabla resumen 成语 y dimensiones culturales de Hofstede.....	45

1. Introducción

El chino mandarín es el idioma con mayor número de hablantes nativos en el mundo. En 2025, se estima que casi mil millones de personas lo tienen como lengua materna. Si sumamos a los hablantes no nativos, la cifra asciende aproximadamente a 1.184 millones. Aun así, se posiciona como el segundo idioma más hablado del mundo, por detrás del inglés, ver Ilustración 1.

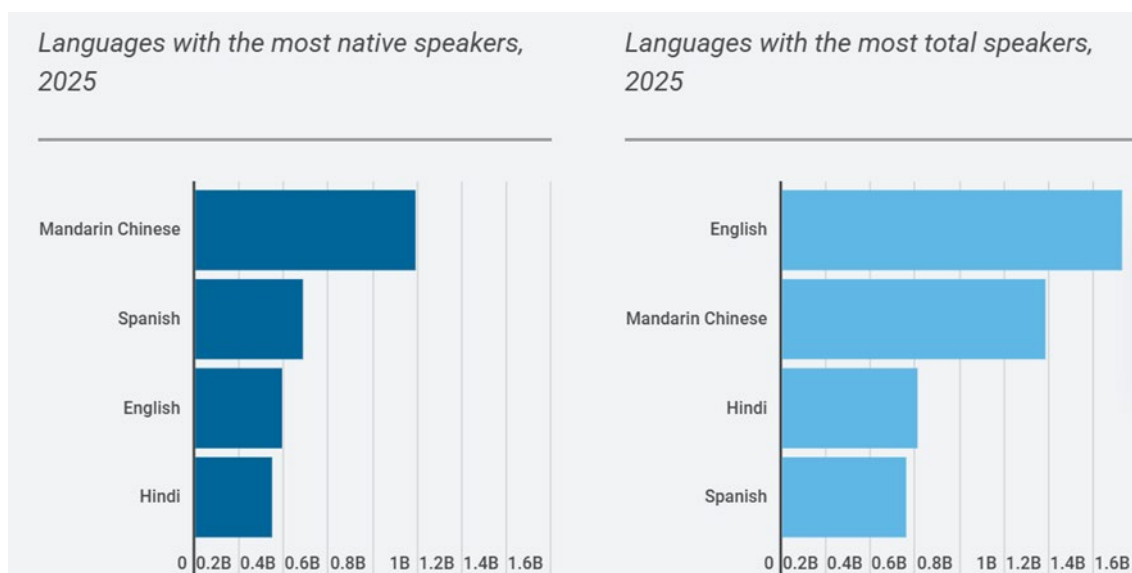


Ilustración 1: Gráfico de los idiomas con más hablantes del mundo 2025

Fuente: (Ethnologue, 2025)

Más allá de la extensión numérica, el idioma chino se caracteriza por una profunda conexión entre el idioma, su cultura e historia. Una de sus manifestaciones más notables y representativas son los 成语 (chéngyǔ), son expresiones cortas con una estructura fija que, normalmente, consta de cuatro caracteres, que tratan de transmitir brevemente ideas complejas que, de otra forma, necesitarían una explicación más extensa (Naudszus, 2019). Estos 成语 suelen tener su origen en obras literarias clásicas, episodios históricos o leyendas y se han transmitido de generación en generación transmitiendo la cultura, la sabiduría y los valores morales de China. Muchos tienen su origen en episodios históricos, fábulas, textos filosóficos o literatura antigua, como el Shǐjì (史记) o las obras de Confucio y Mencio (Naudszus, 2019). Además, no solo conllevan significados lingüísticos, sino también valores morales, normas sociales y concepciones filosóficas profundamente enraizadas en la cultura china.

En este trabajo, se propone analizar una selección de 成语 para ilustrar cómo estas expresiones idiomáticas tan populares en China reflejan las seis dimensiones culturales propuestas por Geert Hofstede: distancia de poder, individualismo, motivación hacia el logro y éxito, evitar la incertidumbre, orientación a largo plazo e indulgencia versus restricción (Hofstede, 2011). Este análisis permitirá comprender de una manera más profunda cómo los valores culturales de China están inscritos en el lenguaje y cómo el 成语 puede ser una ventana para entender la mentalidad y la cultura china desde una perspectiva intercultural. De esta forma reflejará su relevancia cultural y su función como herramientas de comunicación que muestren y transmitan los fundamentos éticos de la sociedad china.

2. Justificación y motivos

El interés por la lengua china surge en el contexto de la formación académica en la Universidad, donde se ha podido observar que no se trata exclusivamente de un sistema lingüístico, sino también un reflejo de la cultura y de la manera de entender el mundo en China. A lo largo de este proceso de aprendizaje, y especialmente mediante la experiencia de inmersión lingüística en Pekín, se ha constatado la estrecha relación entre el idioma y la cultura, dejando en evidencia que el chino actúa como vehículo de transmisión de valores, normas sociales y formas de pensamiento propias de la sociedad china.

Dentro de este marco, los 成语 resulta relevante especialmente interesantes porque, de forma condensada, transmiten ideas complejas y valores culturales muy arraigados. Su análisis no solo contribuye a una mejor comprensión del idioma, sino también de la mentalidad y la organización social china, dos factores que se deberían conocer para un aprendizaje más holístico e integral al aprendizaje del idioma que se quiere aprender.

La elección de este tema para el Trabajo de Fin de Grado responde a unir dos áreas de interés: el estudio de la lengua china y la comunicación intercultural, ya que la aplicación del modelo de dimensiones culturales de Hofstede al análisis de los 成语 ofrece una vía pertinente para mostrar cómo la lengua refleja valores sociales y, al mismo tiempo, puede servir de herramienta para entender mejor las diferencias culturales entre Oriente y Occidente.

Además, este trabajo presenta una clara relevancia aplicada en el ámbito de la Traducción e Interpretación, puesto que el conocimiento del trasfondo cultural de las expresiones idiomáticas, en este caso de los 成语, resulta esencial para transmitir no solo su contenido verbal, sino también las implicaciones semánticas, culturales y axiológicas que contienen.

3. Objetivos

Objetivo general:

Analizar la relación entre los valores culturales de la sociedad china, tomando como marco de referencia las seis dimensiones culturales propuestas por Geert Hofstede.

Objetivos específicos:

- Describir el modelo de dimensiones culturales de Hofstede y su aplicabilidad al análisis intercultural.
- Identificar los valores culturales predominantes en la sociedad china según el modelo de Hofstede.
- Seleccionar y analizar 成语 representativos que ejemplifiquen cada una de las dimensiones culturales estudiadas.
- Explicar cómo estos 成语 reflejan valores como el colectivismo, la orientación a largo plazo o la alta distancia al poder.
- Reflexionar sobre la utilidad del modelo de Hofstede para entender las implicaciones culturales de los 成语 en contextos de traducción e interpretación.
- Contribuir a una comprensión más profunda de la lengua china como vehículo de transmisión cultural.
- Proponer material didáctico para la enseñanza de los 成语

4. Metodología

El presente trabajo adopta un enfoque cualitativo de carácter descriptivo-interpretativo, orientado al análisis de expresiones idiomáticas chinas, 成语, desde una perspectiva intercultural. Este enfoque permite profundizar en el valor cultural de los 成语 y en su relación con los valores sociales de la cultura china. El estudio se articula a partir de un análisis descriptivo y analítico centrado en el corpus de 18 成语, seleccionados conforme a tres criterios principales: su claridad semántica, su capacidad para ejemplificar valores culturales relevantes y su adecuación representativa a cada una de las seis dimensiones culturales propuestas por Hofstede. Siguiendo el criterio de la claridad en la transmisión de valores con el objetivo de cubrir de manera representativa las seis dimensiones culturales, cada expresión fue posteriormente analizada e interpretada en función de la dimensión cultural con la que guarda una relación más significativa, atendiendo tanto a su significado literal como a su carga histórica, moral y pragmática.

Para la realización del estudio se consultaron fuentes primarias y secundarias. Entre las fuentes primarias se incluyen los propios 成语, tal como aparecen recogidos en diccionarios especializados, repertorios fraseológicos y materiales divulgativos centrados en la explicación de su significado y su uso: *MDBG Chinese Dictionary*, *YellowBridge*, así como canales de divulgación lingüística en los que se explican el significado, el origen y el uso contextualizado de estas expresiones como *Everyday Chinese*, *Chinahighlights*, *Traditional Chinese*, *Chinesewithmei* o *ChinesePod*.

Las fuentes secundarias comprenden libros y estudios académicos que contextualizan y analizan las expresiones: *CHENGU Guía básica de expresiones idiomáticas chinas* (Naudszus, 2019), *Chéngyǔ: proverbios y dichos chinos: modismos y expresiones idiomáticas chinas más usadas* del escritor Jonathan Contreras Espinoza (2024). *Los proverbios chinos chéngyǔ 成语: un acervo histórico-cultural en acción. Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino* (Dimitrova, 2013). *Estudio sobre las unidades fraseológicas chinas denominadas chéngyǔ (成语) y comparación con las unidades fraseológicas en el marco español* (Sánchez García, 2016)

Una vez seleccionadas y contextualizadas tres expresiones para cada dimensión, hasta conformar un corpus total de 18 unidades, se procedió a su análisis comparativo. Para este propósito, se recurrió a la herramienta en línea The Culture Factor, empleada como

recurso complementario para consultar y contextualizar las puntuaciones atribuidas a China en cada una de las dimensiones culturales de Hofstede. que permite comparar de manera clara las puntuaciones culturales de diferentes países y facilitando la identificación de los valores predominantes de la sociedad china.

4.1. Procedimiento de análisis

En una primera fase, se llevó a cabo la selección del corpus a partir de expresiones idiomáticas chinas ampliamente documentadas en diccionarios, repertorios fraseológicos y obras especializadas. En una segunda fase, cada 成语 fue descrito desde el punto de vista léxico, semántico y cultural, atendiendo a su significado literal, su posible origen histórico o textual y su valor pragmático dentro de la tradición china. En una tercera fase, se estableció la relación entre cada expresión y una de las seis dimensiones culturales de Hofstede, justificando dicha adscripción mediante el análisis interpretativo de los valores sociales y morales implícitos en cada caso.

4.2. Limitaciones del estudio

Conviene señalar que este estudio presenta ciertas limitaciones. En primer lugar, el corpus analizado es necesariamente reducido y no pretende abarcar la totalidad de los 成语 existentes, sino ofrecer una muestra representativa. En segundo lugar, la asignación de cada expresión a una dimensión cultural concreta responde a una interpretación analítica fundamentada, pero no excluye posibles lecturas alternativas. Por último, el modelo de Hofstede se utiliza como herramienta heurística de análisis Intercultural, sin asumir que agote por completo la complejidad de la cultura china.

5. Marco teórico y estado de la cuestión

5.1. Relación entre cultura y lenguaje

El estudio de la relación entre lengua y cultura es fundamental para comprender cómo las personas perciben y se relacionan con su entorno. Diversas teorías han abordado esta conexión desde diferentes enfoques. Se mencionarán tres: La hipótesis de Sapir-Whorf plantea que el idioma influye en la forma de pensar y entender la realidad. Por su parte, Edward T. Hall analiza cómo la cultura condiciona la comunicación a través del contexto, el espacio y el tiempo. Finalmente, Clare Kramsch enfatiza la dimensión cultural en el aprendizaje de lenguas y la construcción de una perspectiva intercultural. Estas aproximaciones proporcionan un marco para explorar cómo el lenguaje refleja y moldea la visión del mundo de una comunidad.

Desde una perspectiva lingüística y cultural, la teoría de Sapir-Whorf sostiene que la lengua que habla una persona influye en la forma en que esta percibe y concibe el mundo. Es decir, el idioma no solamente sirve para expresar pensamientos, sino que configura de algún modo esos pensamientos. Existen dos versiones principales de esta hipótesis. La primera es la versión más fuerte, determinista, la cual dicta que el lenguaje determina completamente el pensamiento, sin ciertas estructuras lingüísticas no sería posible pensar ciertos conceptos o percibir ciertas realidades. Y, por otro lado, la versión débil, o también conocida como relativista menos radical, establece que el lenguaje influye en la percepción o en la conceptualización de la realidad, pero no la determina de forma absoluta. Trabaja más como un filtro que condiciona. (Parra, 1988) Como dice en el libro *Language, Thought, and Reality*: «Vemos, oímos y experimentamos como hacemos porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen hacia ciertas elecciones interpretativas».» (Whorf, 1956)

En este sentido, resulta conveniente vincular la hipótesis de Sapir-Whorf con las particularidades lingüísticas y culturales de China, ya que su lengua y su visión ofrecen ejemplos claros de cómo el idioma puede condicionar la manera en que se interpreta nuestra realidad. El chino, al ser un idioma logográfico y tonal, no solo organiza el pensamiento mediante sonidos, sino también mediante imágenes que transmiten significados culturales profundamente arraigados. Esta característica influye en el modo en que los hablantes estructuran su memoria y conceptualizan fenómenos abstractos, reforzando la idea de que el lenguaje actúa como molde cognitivo. Cabe añadir que la

ausencia de conjugaciones verbales y la expresión del tiempo a través de partículas o del contexto generan una concepción temporal más cíclica y menos lineal. Otro aspecto para destacar es su delicada terminología de parentesco, que distingue entre los hermanos mayores y menores, así como tíos paternos y maternos, lo que refleja la relevancia de la jerarquía y de los vínculos familiares de la sociedad china.

De manera complementaria, la teoría de Edward T. Hall (1976), padre de la comunicación intercultural, también aporta herramientas para comprender la relación entre lengua, cultura y comunicación. Hall sostiene que cada cultura desarrolla sistemas de comunicación particulares que trascienden lo verbal e incluyen aspectos como el espacio, el tiempo y el contexto. A partir de esta idea, Hall distingue entre culturas de alto y bajo contexto. Las primeras, como la china, se caracterizan por transmitir gran parte del significado a través de elementos implícitos, el lenguaje corporal y las normas compartidas, mientras que, en las segundas, más típicas de Occidente, la información se transmite de forma explícita y directa. Asimismo, Hall analiza el valor cultural del tiempo, diferenciando las sociedades monocromáticas, las cuales conciben el tiempo como lineal y rígido, y las sociedades policromáticas, donde el tiempo es más flexible, dando más importancia a las relaciones interpersonales que al cumplimiento estricto de los horarios. (1976) Estas dimensiones permiten entender cómo las prácticas comunicativas de China se relacionan de forma estrecha con la cultura y refuerzan, al igual que plantea Sapir-Whorf, la idea de que el lenguaje y la comunicación están profundamente condicionados por el contexto cultural.

De igual manera, Claire Kramsch enfatiza que el aprendizaje de una lengua no puede separarse del aprendizaje cultural, ya que el idioma y la cultura se construyen de manera recíproca. Según Kramsch en su libro *Language and Culture* «el lenguaje expresa la realidad cultural» (Kramsch, 1998), la lengua no solo transmite información léxica o gramatical, sino también valores, normas sociales y formas de interpretar el mundo, lo que ella llama la dimensión cultural del lenguaje e introduce la noción «la tercera cultura», que surge cuando un aprendiz de lengua extranjera integra elementos de su propia cultura con los de la lengua meta, desarrollando de este modo una perspectiva intercultural más amplia. En el caso de la cultura china, la aproximación de Kramsch ayuda a entender cómo los hablantes no solo aprenden lo superficial del chino, sino también formas de ver la vida, las relaciones y la manera de comunicarse, aportando la visión de que aprender

un idioma implica asimilar y negociar significados culturales, construyendo una comprensión más profunda de la cultura.

5.2 Consideraciones generales sobre la lengua china y la naturaleza de las expresiones idiomáticas chinas

El chino, pero en este caso nos centrásemos en el mandarín, tiene un sistema de escritura basado en caracteres que representan ideas al igual que sonidos. Para entenderlo bien, hay que prestar atención tanto a cómo se escriben y a cómo se pronuncian:

Ejemplos con caracteres con la misma pronunciación y diferente escritura:

Shū- 书 – (libro) vs shū 输(perder) vs shū 属 (pertenecer a)

jiā 家 (casa / familia) vs jiā 加 (añadir)

yǔ 雨 (lluvia) vs yǔ 语 (idioma / lengua)

Ejemplos con caracteres con la misma escritura, pero distintos:

行 xíng (ir, funcionar) vs 行 háng (fila, negocio, línea)

还 hái (todavía) vs 还 huán (devolver)

长 cháng (largo) vs 长 zhǎng (crecer)

En la lengua china no existe un único término que corresponda de manera exacta al concepto de modismo en español: «expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman» (Real Academia Española, 2025). Debido a las múltiples dimensiones desde las que puede analizarse este fenómeno, resulta más apropiado identificar su equivalente chino en función del contexto en el que se emplee el término. Por ello, se abordará la cuestión terminológica mediante una introducción general de las expresiones idiomáticas chinas y la forma en que el sistema lingüístico refleja el concepto de modismo como manifestación cultural (Xin Zhang, 2012).

Los distintos tipos de frases que conforman el sistema de expresiones idiomáticas chinas serán analizados de manera individual. No obstante, conviene señalar que no siempre existen límites claros entre las distintas categorías, ya que con frecuencia hay solapamientos. De acuerdo con la teoría del prototipo (Rosch, 1975), cada categoría se

define a partir de las características de un ejemplar ideal o prototipo. Sin embargo, no todos los miembros coinciden plenamente con dicho prototipo. Es decir, cuanto menos compartan sus rasgos, más marginal resulta su pertenencia a la categoría. En los casos en los que un miembro marginal posee, al mismo tiempo, características del prototipo de otra categoría, la delimitación de su pertenencia se vuelve ambigua. Aun así, a pesar de la existencia de elementos que se solapan, es posible distinguir cada tipo de unidad fraseológica gracias a ciertas características definidas con claridad. En este trabajo se diferencian y explican entre los principales. Todas las expresiones que se nombrarán a continuación tienen una característica común si

Además, al analizar todas las expresiones, veremos que todas ellas acaban en “yǔ” (语) y es debido a que, en el ámbito del estudio chino, cuando los términos presentan esta terminación, se trata de un rasgo tipológico que indica su pertenencia a un grupo de expresiones lingüísticas fijas. El morfema “yǔ” (语) significa “palabra”, “lenguaje” o “expresión”, y su presencia al final de un término señala que se trata de una unidad léxica con función idiomática o proverbial. Por lo tanto, la terminación “yǔ” (语) no es meramente formal, sino que constituye un marcador categórico que identifica la naturaleza idiomática de la expresión y su estatus dentro del sistema léxico del chino.

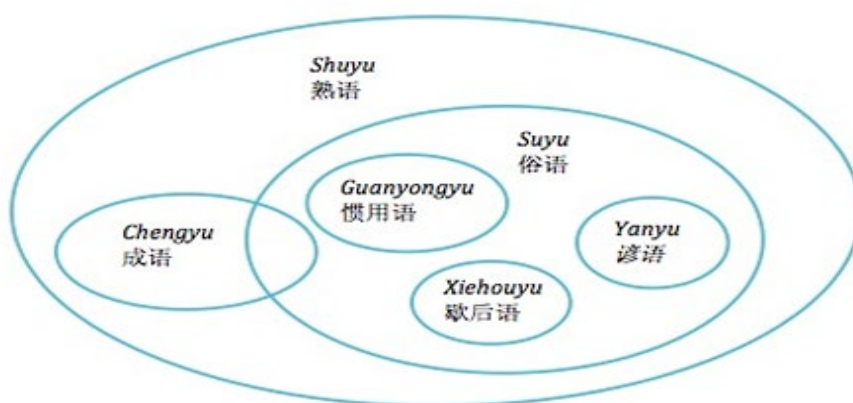


Ilustración 2: Sistema de expresiones idiomáticas chinas

Fuente: (Xin Zhang, 2012)

5.2.1 熟语 Shúyǔ

El término 熟语 shúyǔ significa literalmente “lenguaje familiar” y, según Zhang, fue el primer préstamo semántico del ruso *фразеология* introducido en la lengua china durante las décadas de 1950 y 1960. Nació como un concepto especializado para designar al conjunto de expresiones idiomáticas chinas y se consolidó como un término paraguas que abarca un repertorio muy heterogéneo de formas lingüísticas. Además, poseen un valor comunicativo significativo, ya que transmiten un rico caudal de referencias culturales y en cierto modo se podrían asimilar a los refranes que tenemos en español, pero presentan particularidades que solo pueden comprenderse plenamente a partir de un conocimiento profundo de la lengua y cultura china. (Conti, 2020)

Dentro de esta categoría se incluyen diversas formas idiomáticas que carecen de equivalentes directos a otras lenguas y que se distinguen por rasgos sintácticos, estilísticos y pragmáticos propios. (Conti, 2020)

5.2.1.1 俗语 Súlyǔ

Según Xin Zhang (Xin Zhang, 2012), se trata de expresiones o frases utilizadas de manera habitual en el habla coloquial por la mayoría de la gente nativa. Son populares, breves y mantienen una estructura estable. Esta clase puede verse como una subcategoría de los shúyǔ, ya que, aunque comparten rasgos, los súlyǔ destacan por su carácter coloquial y extendido entre la población, mientras que los shúyǔ se centran más en la naturalidad con que los emplean los hablantes nativos en chino. Es decir, el súlyǔ es más cercano a refranes o frases hechas que la gente común usa en su día a día y el shúyǔ incluye expresiones más amplias, conocidas por los nativos, aunque suenan más cultas o literarias.

Un ejemplo de súlyǔ sería 人山人海 (rénhǎi) que significa literalmente “montaña de gente y mares de gente” y cuyo significado es “un lugar lleno de personas” y se utilizaría en contextos para describir que un sitio está abarrotado de gente.

5.2.1.2 谚语 Yànyǔ

El estudio y la clasificación de los yànyǔ cuentan con una tradición de más de tres milenios. La primera recopilación conocida se remonta a la dinastía Han del Este, con la obra 四民月令 (Sì Mín Yuè Lìng). Más adelante, en el año 544, los seis primeros volúmenes de los diez que conforman 齐民要术 (Qí mín yào shù) reunieron numerosos

yànyǔ relacionados con la agricultura. Durante las dinastías Ming y Qing, estas recopilaciones evolucionaron al incluir anotaciones y explicaciones breves como se aprecia en los trabajos de Yang Shen (1488-1559), Zai Hao (1736-1788), Qian Daxin (1728-1804) y Du Wenlan (1815-1881). (QIN, 2022)

En el siglo XX, sobre todo en las décadas de 1920 y 1930, el interés académico brotó dando lugar a numerosas investigaciones sobre el yànyǔ y otras unidades fraseológicas. (QIN, 2022)

Según el Diccionario de chino moderno, los yànyǔ son «Frasas de forma fija y de uso popular que expresan palabras vulgares, simples y fáciles de entender».

Un ejemplo de yànyǔ es:

- 不怕慢，就怕站 (bù pà màn, jiù pà zhàn) literalmente dice “no temas ir despacio, teme quedarte parado”, que quiere significar que lo importante es avanzar aunque sea poco a poco.

5.2.1.3 惯用语 *Guànyòngyǔ*

En diversos idiomas, entre ellos el chino, las metáforas corporales y las expresiones idiomáticas cumplen un papel esencial en la construcción de las percepciones lingüísticas y culturales. Dentro de este ámbito, los 惯用语 (*guànyòngyǔ*) conocidos como expresiones fijas de tres sílabas, constituyen una categoría particular que recurre con frecuencia a referencias del cuerpo humano para expresar significados abstractos vinculados a las emociones, los comportamientos y las relaciones sociales. No se trata únicamente de descripciones de estados físicos, sino de extensiones metafóricas y metonímicas de la percepción, los sentimientos y las interacciones humanas. La presencia constante de elementos corporales pone de relieve el carácter encarnado de la cognición, refuerza la idea de que el pensamiento humano se fundamenta en la experiencia sensorial y motora (Sabirova, 2025).

Dichas expresiones estarían relacionadas con la Teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Jackson, que sostiene que los conceptos abstractos se comprenden a partir de expresiones corporizadas (Johnson, 1986). En el caso del chino, las metáforas corporales trascienden la dimensión individual y proyectan valores colectivos, tales como la importancia del carácter moral, la armonía social y las jerarquías (Sabirova, 2025).

Hay varios ejemplos de guànyòngyǔ somáticos, que incluyen partes del cuerpo en la misma expresión.

- 口是心非 (kǒu shì xīn fēi) “la boca dice una cosa, el corazón otra” que significa decir una cosa, pero pensar en otra, en otras palabras, ser un hipócrita.
- 眉飞色舞 (méi fēi sè wǔ) “cejas que vuelan, rostro que danza”, quiere expresar cuando alguien está muy emocionado o contento.

5.2.1.4 歇后语 Xiēhòuyǔ

Son expresiones lingüísticas con una estructura fija, compuestas por dos partes y semejantes a los paralelos. Se trata de comentarios espontáneos empleados en el habla cotidiana, donde normalmente una persona pronuncia la primera parte y otra completa la segunda. Estas expresiones son tan conocidas que los hablantes nativos chinos suelen comprender su significado incluso sin escuchar la segunda parte.

La popularidad de los xiēhòuyǔ se debe, en gran medida, a que funcionan como comparaciones alegóricas cargadas de ironía y humor. Muchas se han integrado tanto en la vida social y cultural china que basta con mencionar la primera parte para transmitir el mensaje completo. Sin embargo, con el desarrollo urbanístico y la modernización de China en el siglo XXI, numerosos xiēhòuyǔ han caído en desuso (Ferrari, 2020).

Ejemplos:

- 螳螂捕蝉——黄雀在后 (tángláng bǔ chán — huángquè zài hòu), la mantis atrapa a la cigarra — el gorrión amarillo está detrás. Quiere decir que alguien se concentra en una cosa y no se da cuenta del peligro que viene por detrás.

5.2.1.5 成语 Chéngyǔ

Para algunos estudiosos, los chéngyǔ equivalen completa o parcialmente a los proverbios. Ji (Y, 2023), haciendo referencia al trabajo de Li-Mei Liu Liu (Liu Liu, 2019), formula la propuesta de que los chéngyǔ, por su origen culto y conocido, puedan “ser equivalentes en español a proverbio y aforismo”. (Han, 2024).

«Los chéngyǔ son frases hechas y oraciones cortas, normalmente en formas concisas y con significados claros, muy extendidas en la sociedad, utilizadas por la gente común, y

que han pasado por siglos de uso constante. La mayoría de los chéngyǔ están compuestos por cuatro caracteres. El significado de algunos no es difícil de deducir a partir de sus cuatro caracteres. El significado de algunos no es difícil de deducir a partir de sus componentes, como xiǎo tí dà zuò 小题大做 (literalmente ‘escribir un gran artículo a partir de un tema pequeño’, cuyo sentido idiomático es ‘hacer un escándalo por un asunto menor’). Por otro lado, con algunos chéngyǔ su significado no puede deducirse directamente de sus componentes, a menos que conozcamos los campos semánticos o los orígenes históricos, como el incidente o el trasfondo del que surge la expresión en particular. Ejemplos de ello son zhāo sān mù sì 朝三暮四 (literalmente ‘tres por la mañana y cuatro por la tarde’, que significa ‘cambiar de opinión con frecuencia’).» (Xin Zhang, 2012, págs. 27-28)

Resulta imposible cuantificar el número exacto de chéngyǔ existentes. Si se consulta algunos de los diccionarios más completos observamos que aparecen unas 50.000 entradas en el Gran Diccionario Etimológico de chéngyǔ Chinos

Tipos de 成语 según (MDBG Chinese Dictionary, 2025)

- 四字成语 (sìzì chéngyǔ): modismo de cuatro caracteres.
- 三字成语 (sānzì chéngyǔ): modismo de tres caracteres.
- 多字成语 (duōzì chéngyǔ): modismos de varios caracteres, que pueden tener más de cuatro caracteres.

5.2.1.5.1 Origen del 成语 chéngyǔ

Sus orígenes se remontan a la literatura china antigua, acontecimientos históricos, mitos y textos filosóficos. Muchos 成语 (chéngyǔ) surgieron durante la dinastía Zhou (1046-256 a. C.), en particular a partir de obras clásicas como el 《诗经》 (Shījīng, Clásico de la poesía) y el 《尚书》 (Shūjīng, Libro de los Documentos). Con el tiempo, se convirtieron en formas condensadas de lecciones morales, alegorías o anécdotas. Por ejemplo, "守株待兔" (shǒu zhū dài tù, esperando un conejo junto a un tocón de árbol)

proviene de 《韩非子》 (Hánfēizi), que critica el pensamiento inflexible. Otros 成语 (chéngyǔ) derivan de figuras o eventos históricos, como "四面楚歌" (sìmiàn chǔgē, rodeado de canciones Chu), que hace referencia a la caída de Xiang Yu durante la Contienda Chu-Han. Si bien algunos 成语 (chéngyǔ) tienen orígenes claros, otros evolucionaron a través de la tradición oral, lo que hace que sus raíces exactas sean inciertas. La estandarización de estas frases se intensificó durante la dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.) con el florecimiento de la cultura literaria, consolidando su papel en la lengua y la educación chinas. (MDBG Chinese Dictionary, 2025)

(Jiao, 2013) también describen tres orígenes comunes de los modismos chinos:

1. Fábulas antiguas e historias históricas;
2. Obras de la literatura china antigua; y
3. Colocaciones habituales de términos que llegaron a estabilizarse y usarse de un modo específico, cuyo origen exacto no se conoce hoy.

Como han señalado los estudiosos, existe una distinción entre los chéngyǔ originados en registros escritos antiguos y aquellos transmitidos oralmente sin un origen claramente rastreable. Esta diferencia de origen coincide con los dos tipos de chéngyǔ de cuatro caracteres mencionados en la definición citada anteriormente.

Los chéngyǔ del primer tipo tienen orígenes históricos claramente identificables. Un ejemplo es *sì miàn Chǔ gē* 四面楚歌 (literalmente “rodeado de canciones de Chu en las cuatro direcciones”), que proviene del famoso episodio histórico registrado en el *Shiji* 史记 sobre la Batalla de Gaixia en el 202 a. C. En esa ocasión, los ejércitos Han, dirigidos por Liu Bang, cantaron canciones populares de la región de Chu para dar la impresión de que los ejércitos de Chu, liderados por Xiang Yu, estaban rodeados y aislados por su propio pueblo. Hoy en día, este chéngyǔ se utiliza para describir situaciones desesperadas en las que alguien está rodeado de enemigos y no tiene posibilidad de recibir ayuda. Los *chéngyǔ* como *sì miàn Chǔ gē* son difíciles de entender sin conocer el contexto histórico del que proceden, ya que su significado no puede deducirse simplemente de los caracteres que los componen. En este sentido, este primer tipo de *chéngyǔ* comparte la opacidad semántica que caracteriza a nuestra definición operativa de “modismo”.

Por otro lado, los *chéngyǔ* del segundo tipo generalmente no tienen un origen tan fácilmente rastreable, pues se cree que surgieron gradualmente de la lengua oral. Estos *chéngyǔ* suelen ser comprensibles a partir de los caracteres que los componen, aunque en ocasiones requieren de una interpretación metafórica para captar su sentido completo. Por ejemplo, *fēng píng làng jìng* 风平浪静 (literalmente “brisa suave y mar en calma”) es bastante claro como referencia a una situación tranquila y sin problemas, siendo comprensible para personas con un conocimiento básico del lenguaje metafórico. (Xin Zhang, 2012, págs. 28-29)

5.2.1.5.2 Características del 成语 *chéngyǔ*

Los *chéngyǔ* presentan una serie de rasgos distintivos y se diferencian de modismos y unidades fraseológicas de otros idiomas que resultan fundamentales para los aprendices de chino como lengua extranjera.

Según (Xin Zhang, 2012) dividiremos en 3 características fundamentales que definen a estas unidades fraseológicas.

En primer lugar, los *chéngyǔ* se emplean principalmente para expresar intenciones y actitudes positivas. Entre los 500 *chéngyǔ* seleccionados en función de su frecuencia en seis grupos equilibrados dentro de 500 Common Chinese Idioms de Jiao, Kubler y Zhang (Jiao, 2013), el 48,6% transmite significados positivos, el 29,4% es neutral, se pueden utilizar tanto en contextos positivos como negativos, y solo el 22% expresa con claridad significados negativos. Incluso, muchos *chéngyǔ* con sentido negativo se emplean en realidad con una intención positiva. (Xin Zhang, 2012)

Ejemplos:

Chéngyǔ con sentido positivo:

马到成功 (*mǎ dào chéng gōng*) “Éxito tan pronto como llega el caballo”. Desear éxito inmediato.

Chéngyǔ con sentido neutro:

因人而异 (*yīn rén ér yì*) “Depende de la persona”. Neutro, describe diversidad.

Chéngyǔ con sentido negativo:

画饼充饥 (huà bǐng chōng jī) “Dibujar un pastel para calmar el hambre”. No conformarse con ilusiones.

En segundo lugar, los chéngyǔ se usan en situaciones formales, los hablantes nativos chinos valoran su uso como una muestra de respeto a la tradición cultural china, y por ello se utilizan sobre todo en situaciones formales, tanto en el discurso oral como en el escrito.

Y, por último, los chéngyǔ tienen baja tolerancia a la sustitución de sus componentes, es decir, a la sustitución léxica. A diferencia de otros modismos, los chéngyǔ deben mantenerse en su forma establecida, ya que cualquier alteración compromete su exactitud, elegancia y función.

En conjunto, estos tres rasgos, orientación positiva, uso formal y rigidez estructural confieren a los chéngyǔ un carácter distintivo dentro del panorama de las expresiones idiomáticas y refuerzan su papel como vehículos de transmisión cultural y moral en la lengua china.

5.3 Dimensiones culturales de Hofstede



Ilustración 3: Infografía de las Dimensiones Culturales de Hofstede

Fuente: Elaboración propia

Geert Hofstede, nacido en Haarlem, Países Bajos, en 1928, fue un psicólogo holandés pionero en el estudio de las culturas y su influencia en la conducta humana, destacando en psicología social, intercultural y antropología. Trabajó en el departamento de investigación de IBM Internacional, donde analizó datos de la empresa que le permitieron desarrollar su obra más conocida: *Culture's Consequences*, 1980, en la que propuso la teoría de las dimensiones culturales. Esta teoría se considera como un logro fundamental para el estudio intercultural y permite evaluar sistemáticamente las diferencias entre los diferentes países y cómo la cultura influye en los valores y la conducta de las personas. Inicialmente, Hofstede definió cuatro dimensiones culturales, pero investigaciones posteriores ampliaron su modelo a seis dimensiones. La quinta incorporada gracias a Michael Harris Bond y la sexta gracias a Michael Minkov. Al final las seis dimensiones culturales son: distancia de poder (DPI), colectivismo-individualismo, motivación hacia el logro y el éxito, evasión de la incertidumbre, orientación a largo-corto plazo e indulgencia.

- Distancia de poder

Se refiere a la desigualdad entre las personas y se define como el grado en que los miembros con menor poder en una sociedad aceptan y esperan que el poder se distribuya de manera desigual. Esto implica que la inequidad es reconocida y legitimada tanto por líderes como por sus subordinados. Según Hofstede, el poder y la desigualdad son elementos esenciales en cualquier sociedad, aunque su magnitud varía entre las distintas culturas. De acuerdo con Hofstede, la distancia de poder tiende a ser mayor en países de Europa del Este, así como en naciones latinoamericanas, asiáticas y africanas, mientras que suele ser más baja en los países occidentales de habla inglesa y germánica. (The Culture Factor, 2025).

- Colectivismo vs. Individualismo

La cuestión fundamental que aborda esta dimensión es el grado de interdependencia que una sociedad mantiene entre sus miembros. Se relaciona con si la autoimagen de las personas se define en términos de «yo» o «nosotros». En las sociedades individualistas, se supone que las personas deben cuidar únicamente de sí mismas y de su familia directa. En las sociedades colectivistas, las personas pertenecen a «grupos» que las cuidan a cambio de lealtad. (The Culture Factor, 2025)

- Motivación hacia el logro y el éxito

Una puntuación alta en esta dimensión indica que la sociedad se basará en la competencia, los logros y el éxito, y que este se definirá por el ganador/mejor en su campo: un sistema de valores que comienza en la escuela y continúa a lo largo de la vida organizacional. Una puntuación baja (Orientada al Consenso) en esta dimensión significa que los valores dominantes en la sociedad son el cuidado de los demás y la calidad de vida. Una sociedad orientada al consenso es aquella donde la calidad de vida es sinónimo de éxito y destacar entre la multitud no es admirable. La cuestión fundamental aquí es qué motiva a las personas: querer ser las mejores (Decisiva) o disfrutar de lo que hacen (Orientada al Consenso). (The Culture Factor, 2025)

- **Evitar la incertidumbre**

La dimensión de Evitación de la Incertidumbre se relaciona con la forma en que una sociedad afronta el hecho de que el futuro es incierto: ¿deberíamos intentar controlarlo o simplemente dejar que suceda? Esta ambigüedad conlleva ansiedad, y las diferentes culturas han aprendido a gestionarla de distintas maneras. El grado en que los miembros de una cultura se sienten amenazados por situaciones ambiguas o desconocidas y han creado creencias e instituciones que intentan evitarlas se refleja en la puntuación de Evitación de la Incertidumbre. (The Culture Factor, 2025)

- **Orientación a largo plazo**

Esta dimensión describe cómo cada sociedad debe mantener vínculos con su pasado al afrontar los desafíos del presente y el futuro, y prioriza estos dos objetivos existenciales de forma diferente. Las sociedades normativas, con una puntuación baja en esta dimensión, por ejemplo, prefieren mantener tradiciones y normas arraigadas, mientras que ven con recelo el cambio social. Por otro lado, aquellas con una cultura con una puntuación alta adoptan un enfoque más pragmático: fomentan el ahorro y el esfuerzo en la educación moderna como forma de prepararse para el futuro. (The Culture Factor, 2025)

- **Indulgencia**

Un desafío que enfrenta la humanidad, tanto ahora como en el pasado, es el grado de socialización de los niños pequeños. Sin socialización, no nos convertimos en "humanos". Esta dimensión se define como el grado en que las personas intentan controlar sus deseos e impulsos, según su crianza. Un control relativamente débil se denomina "indulgencia" y un control relativamente fuerte se denomina "restringencia". Por lo tanto, las culturas pueden describirse como indulgentes o restringidas. (The Culture Factor, 2025)

6. Análisis: principales valores culturales de la tradición china

CHINA

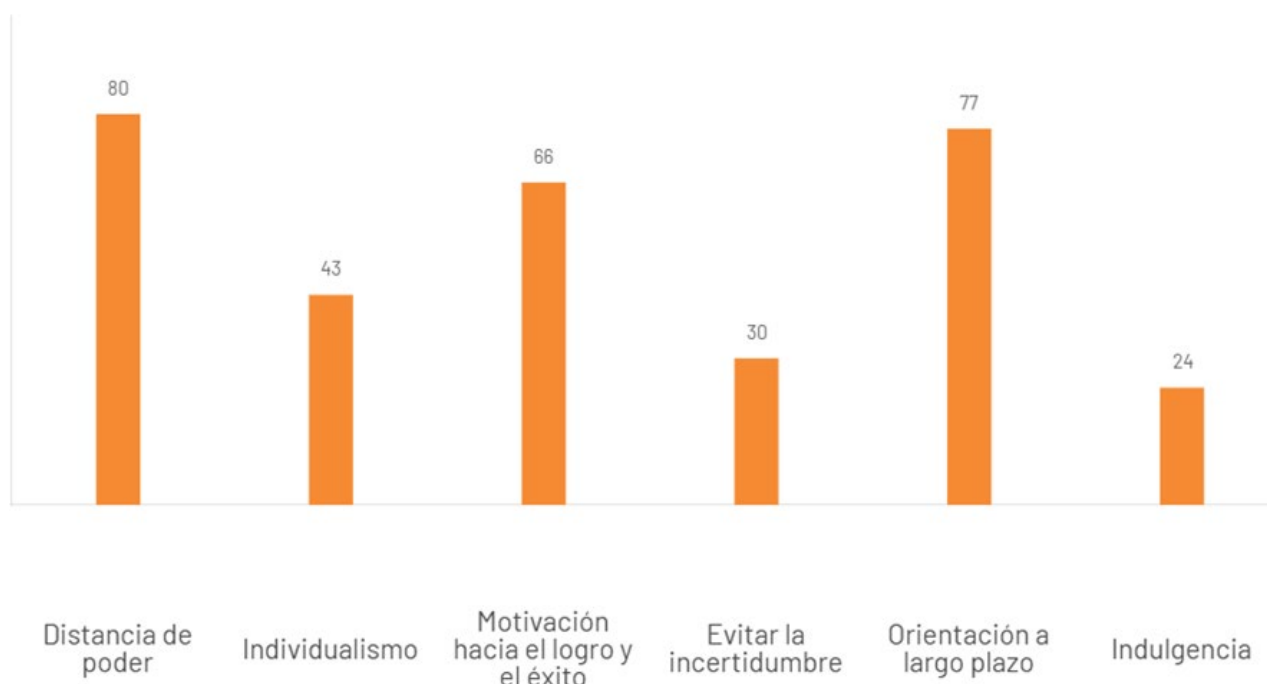


Ilustración 4 Perfil cultural de China según las dimensiones de Hofstede

Fuente: (The Culture Factor, 2025)

6.1. Distancia de poder

Con 80 puestos, China ocupa el primer puesto en el Índice de Desigualdad Personal (PDI), es decir, una sociedad que considera aceptables las desigualdades entre las personas. La relación entre subordinados y superiores tiende a estar polarizada y no existe defensa contra el abuso de poder por parte de los superiores. Las personas se ven influenciadas por la autoridad formal y las sanciones, y en general son optimistas sobre la capacidad de liderazgo e iniciativa de las personas. Las personas no deberían tener aspiraciones más allá de su rango. (The Culture Factor, 2025).

Además, según Antonio Liu Yang (2021) existen otros valores esenciales en la sociedad china para reforzar la idea de su alta distancia de poder como es su jerarquía, su manifestación más clara. La sociedad está estructurada según los principios confucianos, donde la edad, el rol social y el estatus determinan la posición de cada persona. La idea de que “los superiores son inaccesibles” y de que los líderes tienen privilegios legitimados y aceptados encaja en una sociedad con alta distancia de poder.

Al igual que el Mianzi (面子), se vincula con la distancia de poder en el sentido de que las relaciones jerárquicas se mantienen en gran medida a través del respeto a la “cara” del otro, especialmente de los superiores. Contradecir públicamente a alguien con mayor estatus rompe esa distancia simbólica y amenaza la estabilidad jerárquica. Así el mianzi fomenta la desigualdad como algo socialmente aceptado y protegido.

A continuación, se analizarán algunos 成语 chéngyǔ que reflejan la dimensión de distancia de poder en la cultura china. Estos proverbios, profundamente vinculados al pensamiento confuciano, muestran cómo el lenguaje transmite y legitima la importancia de la jerarquía, el respeto a la autoridad y la aceptación de las desigualdades sociales como parte natural del orden establecido.

6.1.1. 上下有序

Este chéngyǔ está compuesto por los términos 上 (“superior”), 下 (“inferior”), 有 (“existir”) y 序 (“orden” o “secuencia”), lo que permite una traducción literal como “entre arriba y abajo existe orden”. Más allá de su significado léxico, la expresión transmite la idea de que la organización social adecuada requiere una estructura jerárquica funcional y clara. No procede de una fábula concreta, este chéngyǔ se crea en la concepción de la orden social desarrollada por la tradición confuciana, especialmente en los textos de Analectas de Confucio (论语). En esta tradición, la estabilidad social depende del correcto desempeño de los roles en la sociedad dentro de un sistema jerarquizado (gobernante-súbdito, padre-hijo, maestro-alumno). La jerarquía se entiende como un principio normativo que garantiza la armonía colectiva.

Desde el punto de vista cultural, 上下有序 no enfatiza el poder como dominación, sino como orden estructural legítimo. La desigualdad de estatus no se problematiza, sino que se naturaliza como condición necesaria para el funcionamiento del conjunto. El énfasis recae en la preservación del orden y estabilidad antes que la igualdad entre individuos, lo que refleja una concepción relacional de la sociedad donde cada persona actúa conforme a su posición social dentro del sistema.

En relación con la dimensión de distancia al poder de Geert Hofstede, este chéngyǔ constituye un claro indicador de aceptación cultural de la jerarquía. La expresión no solo

describe la existencia de distintos roles y niveles diferenciados, sino que legitima dicha diferencia como correcta y necesaria. Es por ello que 上下有序 aporta evidencia lingüística de una elevada distancia al poder, caracterizada por la interiorización de estructuras verticales y la percepción de la desigualdad como parte natural del orden social.

6.1.2. 上行下效

El chéngyǔ 上行下效 (shàng xíng xià xiào) está compuesto por los términos 上 (“los de arriba” o “superiores”), 行 (“actuar” o “comportarse”), 下 (“los de abajo” o “subordinados”) y 效 (“imitar” o “seguir el ejemplo”). Su traducción literal sería “cuando los de arriba actúan, los de abajo imitan”, lo que transmite la idea de que el comportamiento social se modela de forma vertical y que el comportamiento de quienes ocupan posiciones superiores influye directamente en la conducta de quienes se encuentran en niveles inferiores. Este principio se inscribe en la tradición ética y política china, especialmente vinculada al pensamiento confuciano recogido en obras como el Lúnyǔ (论语) Analectas de Confucio. En esta tradición, el gobernante ideal no impone el orden únicamente mediante normas o castigos, sino a través de la virtud y el ejemplo moral. La autoridad se legitima cuando su comportamiento es digno de ser imitado, y el orden social se consolida cuando esa imitación se produce de forma natural.

En el ámbito cultural, revela un mecanismo de regulación social característico de sistemas jerárquicos interiorizados. La estructura vertical no solo organiza las posiciones, sino que condiciona el flujo de influencia y legitimidad. El individuo no actúa de manera completamente individual y autónoma, sino que actúa en referencia a quienes ocupan un nivel superior. Así, el orden no depende solamente de leyes formales, sino de la coherencia conductual de los cargos superiores.

En términos de distancia al poder, este chéngyǔ evidencia la aceptación estructural de la desigualdad jerárquica. La influencia descendente se percibe como natural y funcional lo que indica una interiorización de la autoridad vertical. Sin embargo, la expresión también introduce un matiz relevante y es que el poder conlleva una responsabilidad moral, la legitimidad no deriva únicamente de la posición, sino también del comportamiento ejemplar. De esta forma, 上行下效 no solo afirma una elevada distancia al poder, también muestra cómo esta se sostiene a través de la imitación y la moralización del liderazgo.

6.1.3. 尊师重道

El chéngyǔ 尊师重道 (zūn shī zhòng dào) expresa la idea de “respetar al maestro y valorar el camino”. Está compuesto por 尊 (“respetar”), 师 (“maestro”), 重 (“dar importancia” o “valorar”) y 道 (“el camino”), se entiende por camino a un principio moral o doctrina. Más allá de su significado literal, la expresión refleja una concepción de la autoridad basada en el conocimiento y la transmisión de valores.

Este principio se encuentra profundamente arraigado en la tradición educativa confuciana asociada a un filósofo y educador chino llamado 孔子 y fundador del confucianismo. En la cultura china, el maestro no desempeña exclusivamente una función académica o técnica, pues actúa como mediador entre el individuo y el orden moral. Respetar al maestro implica respetar el sistema de valores que encarna y transmite. La autoridad, por tanto, no se fundamenta solo en una posición jerárquica formal, sino a la legitimidad moral e intelectual.

Desde el punto de vista cultural, 尊师重道 muestra cómo la jerarquía se interioriza desde etapas muy tempranas del proceso de socialización. El respeto a la autoridad no se impone únicamente desde estructuras políticas o administrativas, sino que se aprende en el ámbito educativo y relacional. De este modo, la aceptación de posiciones desiguales se normaliza como parte del proceso del desarrollo personal en la sociedad.

En la relación con la distancia al poder, este chéngyǔ ilustra una manera propia de legitimar la jerarquía. La desigualdad de estatus no se percibe necesariamente como dominación, sino como el reconocimiento del saber y de la experiencia. Así, se refuerza la idea de que, en contextos culturales con elevada distancia al poder, la jerarquía puede sostenerse no solo por la estructura formal, sino por el prestigio de poseer conocimientos.

Por tanto, el conjunto de estos tres chéngyǔs permite observar cómo la jerarquía se conceptualiza en la tradición cultural china como una mera estructura de dominación, sino como un principio organizador legítimo y funcional. Mientras 上下有序 enfatiza la necesidad de un orden vertical claramente definido, 上行下效 muestra el mecanismo a través del cual dicha estructura se reproduce mediante la imitación descendente, y 尊师重道 revela cómo la autoridad se interioriza y legitima desde el ámbito educativo y moral.

Estas expresiones evidencian que la distancia al poder no se sostiene únicamente por la existencia de posiciones desiguales, sino por una aceptación cultural profunda de la verticalidad como condición de estabilidad y armonía social. En este sentido, el análisis lingüístico confirma la coherencia entre los valores codificados en estas expresiones y la elevada distancia al poder descrita en el modelo de Hofstede, al tiempo que permite matizarla mostrando que la autoridad se percibe como legítima cuando está asociada al orden, al ejemplo y al saber.

6.2. Colectivismo vs. Individualismo

Con una puntuación de 43, China es una cultura colectivista donde las personas actúan en beneficio del grupo y no necesariamente de sí mismas. Las consideraciones de endogrupo afectan la contratación y los ascensos, y los grupos más cercanos (como la familia) reciben un trato preferencial. El compromiso de los empleados con la organización (pero no necesariamente con sus miembros) es bajo. Mientras que las relaciones con los compañeros son cooperativas para los grupos internos, son frías o incluso hostiles para los grupos externos. Las relaciones personales prevalecen sobre las tareas y la empresa. (The Culture Factor, 2025)

En un texto sobre comunicación intercultural, Gao y Ting-Toomey (1998) señalan que, en comparación con las culturas occidentales, en los chinos hay una tendencia más colectivista, orientada al grupo como un todo. Por razones culturales, para los chinos la opinión personal no es tan importante como el ajuste a una identidad colectiva. La identidad es, ante todo, identidad asociada a la pertenencia a un colectivo. (Gándara, 2013).

Asimismo, según (Yang, 2021), el guanxi está estrechamente relacionado con el colectivismo, ya que ambas nociones se basan en la prioridad del grupo frente al individuo. En las sociedades colectivistas, como la china, el bienestar personal depende en gran parte de las relaciones sociales y de la pertenencia a un grupo. En este contexto, el guanxi funciona como una manifestación práctica de ese colectivismo: las relaciones interpersonales se construyen sobre la reciprocidad, la confianza y la lealtad, lo que garantiza cohesión y cooperación dentro del grupo.

6.2.1. 盲人摸象

El chéngyǔ 盲人摸象 (máng rén mō xiàng) está compuesto por 盲人 (“persona ciega”), 摸 (“tocar” o “palpar”) y 象 (“elefante”), y puede traducirse literalmente como “los ciegos que tocan un elefante”. La expresión procede de una antigua parábola budista, ampliamente expandida en la tradición china, en la que varios hombres ciegos intentan describir un elefante tocando únicamente una parte de su cuerpo. Cada uno forma una conclusión distinta según la parte del cuerpo que haya tocado, uno lo compara con un tronco al tocar la pata, otro al tocar la oreja lo definió como un abanico y otro al tocar la cola lo equiparó con una cuerda. Al limitarse cada uno a su propia percepción no lograron comprender la totalidad del elefante, aunque todos creen poseer la verdad completa, pese a tener solo una percepción parcial.

Desde una perspectiva cultural, el chéngyǔ funciona como advertencia frente a la visión fragmentaria e individualista de la realidad. La enseñanza implícita es que el conocimiento aislado resulta insuficiente y que la comprensión plena requiere integrar múltiples perspectivas. En este sentido, la expresión subraya la limitación del juicio individual cuando se desvincula del conjunto.

Relacionándolo con la dimensión del colectivismo, se puede interpretar como una metáfora de la necesidad de complementariedad dentro de un grupo. El individuo, por sí solo, no es capaz de acceder a la totalidad, el conocimiento emerge de la interacción y de la suma de experiencias individuales. Aunque el chéngyǔ critica sobre todo la arrogancia individual, no niega la aportación personal, sino que la sitúa dentro de un marco más amplio. La verdad no pertenece a un sujeto aislado, sino que se construye colectivamente.

De este modo, la expresión refleja un rasgo coherente con culturas de orientación colectivista, donde la realidad y la identidad se conciben en términos relacionales. El énfasis no recae en la autonomía cognitiva absoluta, sino en la interdependencia como condición para alcanzar una comprensión más completa del mundo.

6.2.2. 同舟共济

El chéngyǔ 同舟共济 (tóng zhōu gòng jì) está compuesto por 同 (“mismo”), 舟 (“barco”), 共 (“juntos”) y 济 (“cruzar” o “superar una dificultad”). Literalmente significa “cruzar el

río juntos en el mismo barco”, y se interpreta como “afrontar dificultades conjuntamente” o “superar una situación adversa en cooperación”.

El origen de esta expresión se remonta al periodo de los Reinos Combatientes y aparece en textos históricos como *El arte de la guerra*. En uno de sus pasajes se menciona que incluso personas enfrentadas pueden cooperar si se encuentran durante el mismo barco en una tormenta, ya que comparten un destino común. La metáfora subraya la interdependencia en situaciones de riesgo, cuando la supervivencia depende del conjunto, las diferencias individuales quedan en un segundo plano.

Desde una perspectiva cultural, se expresa un ideal de solidaridad. El individuo no actúa únicamente en función de su interés personal, sino que reconoce que su bienestar está vinculado al del grupo. La imagen del barco representa que la salvación individual no existe si el conjunto fracasa. Este principio refuerza una visión relacional de la identidad, donde el destino colectivo condiciona el destino individual.

En relación con la dimensión de colectivismo, este chéngyǔ constituye una evidencia clara de prioridad del grupo frente al individuo. La cooperación no es opción, sino necesaria para la supervivencia y el éxito común.

En conjunto, 同舟共济 promueve la cooperación y también naturaliza la idea de que el individuo forma parte de una comunidad mayor con un destino común. La identidad se construye en relación con el grupo y la acción colectiva se presenta como vía legítima y eficaz para superar las dificultades.

6.2.3. 众志成城

El chéngyǔ 众志成城 (zhòng zhì chéng chéng) está compuesto por 众 (“multitud” o “muchos”), 志 (“voluntad” o “determinación”), 成 (“convertirse en”) y 城 (“muralla” o “fortaleza”). La traducción literal sería “la voluntad de muchos se convierte en fortaleza”, lo que transmite la idea de cohesión y la determinación colectiva generan una fuerza capaz de resistir cualquier adversidad.

La expresión tiene su origen en textos históricos antiguos, donde se utilizaba para subrayar que la verdadera defensa de un Estado no dependía exclusivamente de sus estructuras materiales, sino de la unidad moral de su pueblo. La metáfora de la muralla es

significativa porque no es la piedra la que protege, sino es la voluntad común quien la sostiene. De este modo, la fuerza se concibe como producto de la unión de interacciones individuales en un proyecto compartido.

Desde una perspectiva cultural, refleja una concepción de la identidad basada en la interdependencia, la voluntad individual no se presenta como autónoma o autosuficiente, sino como parte de una energía colectiva mayor. El énfasis no recae en el logro personal aislado, sino en la capacidad del grupo de actuar en forma cohesionada. La fortaleza surge precisamente de la convergencia y coordinación.

En relación con la dimensión de Hofstede, este chéngyǔ constituye un ejemplo claro de prioridad del grupo sobre el individuo. La eficacia y la seguridad se deriva del consenso y de la cooperación, no de la iniciativa individual, sino de la solidaridad y del compromiso compartido, rasgos característicos de las culturas colectivistas en las que la identidad se construye en función del grupo.

En conjunto, los chéngyǔ 盲人摸象, 同舟共济 y 众志成城 permiten observar distintas manifestaciones de una lógica cultural orientada hacia la interdependencia. Mientras 盲人摸象 subraya la limitación del conocimiento individual aislado y la necesidad de integrar múltiples perspectivas, 同舟共济 enfatiza la cooperación solidaria ante la adversidad, y 众志成城 eleva la cohesión colectiva a principio estructural de fortaleza social. Estas expresiones muestran que el grupo no constituye únicamente un marco de pertenencia, sino el espacio donde se construyen el conocimiento, la seguridad y la eficacia.

6.3. Motivación hacia el logro y el éxito

Con una puntuación de 66, China es una sociedad con una alta motivación hacia el logro y el éxito. La necesidad de asegurar el éxito se ejemplifica en el hecho de que muchos chinos sacrifican sus prioridades familiares y de ocio por el trabajo. El tiempo libre no es tan importante. Los trabajadores agrícolas migrantes dejan a sus familias en lugares lejanos para buscar un mejor trabajo y un mejor salario en las ciudades. Otro ejemplo es que los estudiantes chinos se preocupan mucho por sus calificaciones y su clasificación en los exámenes, ya que estos son los principales criterios para alcanzar el éxito. (The Culture Factor, 2025)

Incluso dejando de un lado las dimensiones de Hofstede y aportando cifras y datos reales se observa un aumento de su economía y un éxito en términos de negocios y expansión global:

En 2023, el Producto Interior Bruto (PIB) de China creció un 5,2% interanual, superando las expectativas y reflejando una recuperación económica sólida tras la pandemia de la COVID-19 (World Bank Group, 2023).

China ingresó al top 10 del Índice Global de Innovación de la ONU en 2025 reemplazando a Alemania. Este avance se debe a un aumento significativo en la inversión en investigación y desarrollo, haciendo que China se posicione como líder en solicitudes de patentes a nivel mundial (Reuters, 2025).

Este éxito no es cuestión del presente y futuro, pues viene arraigado en la cultura china y existen 成语 chéngyǔ que lo demuestran:

6.3.1. 守株待兔

El chéngyǔ 守株待兔 (shǒuzhū dàitù) está compuesto por 守 (“vigilar” o “esperar”), 株 (“tocón de árbol”), 待 (“esperar”) y 兔 (“conejo”). Literalmente significa “esperar junto al árbol a que aparezca un conejo”. Su origen se encuentra en el texto legalista Han Feizi (韩非子), donde narra la historia de un campesino que vio cómo un conejo chocaba accidentalmente contra un árbol y moría. Tras este suceso, el campesino abandonó su trabajo como agricultor y decidió esperar cada día junto al mismo árbol con la esperanza de que ocurriera de nuevo. Como era de esperar, el evento del conejo no se repitió y perdió todo su sustento.

Esta expresión funciona como crítica a la pasividad y a la dependencia del azar. El éxito no se concibe como resultado de la suerte, sino del esfuerzo continuo y de la adaptación activa a la realidad. El chéngyǔ desacredita la idea de esperar oportunidades sin actuar ni trabajar para conseguirlo.

Desde la perspectiva de las dimensiones culturales, 守株待兔 refuerza una orientación hacia el logro basada en la acción y la responsabilidad individual dentro del marco social. El éxito no es accidental ni inmediato, sino que requiere trabajo constante. De forma indirecta, la expresión legitima el esfuerzo sostenido y critica la mentalidad dependiente o pasiva.

6.3.2. 熟能生巧

El chéngyǔ 熟能生巧 se compone de 熟 (“practicar hasta dominar”), 能 (“poder”), 生 (“generar”) y 巧 (“destreza” o “habilidad”). Literalmente puede traducirse como “la práctica genera habilidad”. Aunque no procede de una fábula concreta, la expresión está profundamente arraigada en la tradición educativa china y refleja la idea de que la maestría surge de la repetición disciplinada y la constancia. Este chéngyǔ enfatiza el proceso sobre el talento innato. La habilidad no es concebida como cualidad natural, sino como resultado de la práctica persistente, por tanto, la excelencia es acumulativa y progresiva. La expresión se alinea claramente con una cultura orientada al esfuerzo y a la mejora continua. Desde el modelo de Hofstede, refleja una mentalidad donde el éxito depende de la perseverancia y la disciplina más que de la inspiración momentánea. La motivación hacia el logro se construye gradualmente mediante sacrificio y trabajo constante, lo que conecta además con la orientación a largo plazo.

6.3.3. 水滴石穿

El chéngyǔ 水滴石穿 (shuǐ dī shí chuān) está compuesto por 水 (“agua”), 滴 (“gota”), 石 (“piedra”) y 穿 (“perforar” o “atravesar”). Literalmente significa “las gotas de agua perforan la piedra”. La metáfora ilustra cómo un elemento que aparentemente puede parecer débil, como el agua, mediante repetición constante puede producir un cambio significativo incluso en un material sólido y resistente. La imagen es particularmente potente desde el punto de vista simbólico, ya que no se trata de un impacto violento, sino de un proceso lento y continuo. Culturalmente, el chéngyǔ transmite la idea de que la constancia supera a la fuerza momentánea. El progreso no depende de la intensidad puntual, sino de la regularidad y la persistencia.

En relación con la motivación hacia el logro 水滴石穿 enfatiza la paciencia como virtud activa. El éxito no se presenta como resultado de un esfuerzo momentáneo, sino como consecuencia de una dedicación prolongada. Desde la perspectiva de Hofstede, esta expresión refleja una cultura que combina orientación al logro con una fuerte proyección temporal. La perseverancia no solo conduce al éxito, sino que constituye en sí misma un valor socialmente reconocido.

Considerados en conjuntos estos tres chéngyǔ configuran una narrativa coherente sobre el éxito y la motivación, 守株待兔 desacredita la dependencia del azar, 熟能生巧 legitima la práctica disciplinada como vía de mejora y 水滴石穿 exalta la perseverancia como fuerza transformadora. En su interacción, estas expresiones reflejan una concepción del libro basada en el esfuerzo continuo, la paciencia y la responsabilidad activa, rasgos que se corresponden con una cultura orientada hacia el trabajo constante más que hacia la gratificación inmediata.

6.4. Evitar la incertidumbre

Con 30 puntos, China tiene una puntuación baja en Evitar la Incertidumbre. La verdad puede ser relativa, aunque en el entorno social inmediato existe una preocupación por la Verdad con mayúscula y abundan las normas (aunque no necesariamente las leyes). No obstante, el cumplimiento de las leyes y normas puede ser flexible para adaptarse a la situación real y el pragmatismo es una realidad. Los chinos se sienten cómodos con la ambigüedad; el idioma chino está lleno de significados ambiguos que pueden resultar difíciles de entender para los occidentales. Los chinos son adaptables y emprendedores. La mayoría (70%-80%) de las empresas chinas tienden a ser pequeñas y medianas y familiares. (The Culture Factor, 2025)

6.4.1. 对症下药

El chéngyǔ 对症下药 (duì zhèng xià yào) está compuesto por 对 (“en relación con”), 症 (“síntoma”), 下 (“aplicar”) y 药 (“medicina”), y puede traducirse literalmente como “aplicar el medicamento según el síntoma”. La expresión procede del ámbito médico tradicional y transmite la idea de que cada problema requiere una solución específica adaptada a su naturaleza particular. Desde una perspectiva cultural, este chéngyǔ refleja una concepción situacional de la verdad y de la acción. No existe una norma universal aplicable a todos los casos, cada circunstancia exige una respuesta distinta. El principio implícito es que la eficiencia depende de la capacidad de diagnóstico y adaptación. En relación con la baja evitación a la incertidumbre, se evidencia una mentalidad pragmática que prioriza la adecuación contextual frente a la rigidez normativa. La ambigüedad no se elimina mediante reglas estrictas, sino que se gestiona mediante flexibilidad estratégica.

Este enfoque coincide con la tendencia cultural descrita por Hofstede, donde la aplicación de normas puede ajustarse a la realidad concreta.

6.4.2. 锦囊妙计

El chéngyǔ 锦囊妙计 (jǐn náng miào jì) significa literalmente “un plan ingenioso guardado en un saco de seda”. La expresión se remonta a relatos históricos del periodo de los Tres Reinos, donde los estrategas guardaban consejos escritos en bolsas de seda para ser abiertos en momentos críticos. Culturalmente, este chéngyǔ subraya la importancia de la estrategia creativa ante situaciones inciertas. La resolución de problemas no se basa en la aplicación mecánica de las normas, sino en la capacidad de idear soluciones ingeniosas cuando surgen dificultades inesperadas. En el marco de la evitación de la incertidumbre, 锦囊妙计 refleja una actitud positiva hacia la complejidad y la imprevisibilidad. En lugar de intentar eliminar la incertidumbre mediante estructuras rígidas, la cultura valora la preparación estratégica y la inteligencia adaptativa. La ambigüedad se afronta con creatividad, no con temor.

6.4.3. 刻舟求剑

El chéngyǔ 刻舟求剑 (kè zhōu qiú jiàn) está compuesto por 刻 (“marcar”), 舟 (“barco”), 求 (“buscar”) y 剑 (“espada”). Literalmente significa “marcar el barco para buscar la espada”. Su origen se encuentra en una anécdota recogida en textos clásicos: un hombre pierde su espada al caer al río desde un barco y, en lugar de buscarla inmediatamente, marca el lugar en el casco con la intención de recuperarla más tarde en el mismo punto, sin tener en cuenta que el barco ya se ha desplazado. Esta historia funciona como crítica a la rigidez mental y a la incapacidad de adaptarse al cambio. La realidad es dinámica y quien aplica reglas fijas a situaciones cambiantes actúa de manera irracional.

En términos de dimensión cultural, se refuerza la idea de que la inflexibilidad es negativa. La baja evitación de la incertidumbre no implica ausencia de normas, sino reconocimiento de que el contexto cambia. Este chéngyǔ advierte contra la aplicación literal y estática de reglas en entornos variables.

Estos tres chéngyǔs analizados configuran una lógica cultural coherente con una baja evitación de la incertidumbre. 对症下药 promueve soluciones adaptadas al contexto, 锦囊妙计 valora la estrategia creativa ante lo inesperado, y 刻舟求剑 critica la rigidez

frente al cambio. En conjunto, estas expresiones evidencian una actitud cultural que no busca eliminar la ambigüedad, sino gestionarla mediante pragmatismo y flexibilidad.

Así, el análisis confirma que la tolerancia a la incertidumbre no se traduce en ausencia de normas, sino en una aplicación contextual y estratégica de las mismas, rasgo coherente con la categorización de China en el modelo de las dimensiones de Hofstede.

6.5. Orientación a largo plazo

China obtiene una puntuación de 77 en esta dimensión, lo que significa que es una cultura muy pragmática. En las sociedades con una orientación pragmática, las personas creen que la verdad depende en gran medida de la situación, el contexto y el tiempo. Muestran una capacidad para adaptar fácilmente las tradiciones a las condiciones cambiantes, una fuerte propensión al ahorro y la inversión, frugalidad y perseverancia en la consecución de resultados. (The Culture Factor, 2025)

6.5.1. 十年树木，百年树人

El chéngyǔ 十年树木，百年树人 (shí nián shù mù, bǎi nián shù rén) puede traducirse literalmente como “diez años para cultivar árboles, cien años para formar personas”. La expresión procede de textos clásicos asociados a la tradición educativa confuciana y transmite la idea de que la formación humana requiere un proceso mucho más prolongado y paciente que cualquier desarrollo material. La metáfora resulta especialmente reveladora, si el crecimiento de un árbol, proceso natural y relativamente predecible, requiere una década, la formación de un individuo íntegro y competente exige un horizonte temporal aún más amplio. En este sentido, la educación no se concibe como una mera adquisición de conocimientos técnicos, sino como cultivo integral del carácter, la virtud y la responsabilidad social. La expresión indica que el tiempo no es un obstáculo, sino un elemento constitutivo del proceso.

Desde el punto de vista cultural refleja una mentalidad en la que el presente se subordina estratégicamente al futuro. La inversión en educación se entiende como fundamento de la estabilidad social y del progreso colectivo. El beneficio no se espera de manera inmediata, sino que se proyecta hacia generaciones posteriores. Esta perspectiva intergeneracional refuerza la idea de continuidad histórica y de responsabilidad compartida. En relación con la dimensión de orientación a largo plazo, este chéngyǔ constituye un ejemplo paradigmático de la cultura orientada al futuro. La verdad y el éxito no se evalúan en función de resultados instantáneos, sino en términos de sostenibilidad y durabilidad. La paciencia adquiere un carácter estratégico: no implica pasividad, sino planificación consciente y perseverancia prolongada. Por tanto, la expresión justifica la idea de que los procesos más valiosos requieren tiempo, disciplina y constancia.

6.5.2. 聚沙成塔

El chéngyǔ 聚沙成塔 (jù shā chéng tǎ) está compuesto por 聚 (“reunir” o “acumular”), 沙 (“arena”), 成 (“convertirse en”) y 塔 (“torre” o “pagoda”). Su significado literal es “acumular granos de arena hasta formar una torre”, y transmite la idea de que la suma constante de elementos pequeños puede dar lugar a una estructura sólida y significativa.

Aunque no se vincula a ninguna narración específica, esta expresión está profundamente arraigada en la tradición moral y educativa china, donde el progreso se entiende como resultado de una acumulación gradual. La metáfora indica que un solo grano de arena carece de relevancia estructural, pero su repetición constante permite la construcción para algo estable y duradero. El énfasis no recae en el impacto individual, sino en la continuidad del esfuerzo.

Desde una perspectiva cultural, refleja una concepción incremental del éxito. La grandeza no surge de un acto extraordinario o repentino, sino de la constancia diaria y de la disciplina. Esta visión privilegia la paciencia y persistencia frente a la inmediatez. El progreso se concibe como proceso continuo más que como evento aislado.

En relación con la dimensión de orientación a largo plazo, se deja en evidencia una mentalidad que valora la planificación sostenida y la inversión progresiva. La cultura no incentiva la gratificación inmediata, sino la construcción paciente de resultados que se consolidan con el tiempo. La frugalidad, el ahorro y la mejora constante encuentran aquí un correlato claro: cada pequeño esfuerzo contribuye a un objetivo mayor.

Así, 聚沙成塔 no solo legitima la perseverancia, sino que redefine el concepto de éxito como acumulación estructurada. La temporalidad se convierte en aliada y el logro es el resultado de una suma consciente de acciones prolongadas.

6.5.3. 功到自然成

El chéngyǔ 功到自然成 (gōng dào zì rán chéng) está formado por 功 (“esfuerzo” o “mérito”), 到 (“alcanzar” o “llegar a”), 自然 (“de manera natural”) y 成 (“lograrse” o “conseguirse”). Puede traducirse como “cuando el esfuerzo alcanza su punto, el éxito llega de forma natural”. La expresión encapsula una visión del logro, en la que el resultado

no se fuerza, sino que emerge como consecuencia del trabajo sostenido. A diferencia de concepciones orientadas al impacto inmediato, este chéngyǔ transmite una confianza profunda en la eficacia acumulativa del esfuerzo. El éxito no depende de factores externos imprevisibles, sino de la dedicación constante y prolongada. La relación entre causa y efecto se concibe como progresiva y gradual: el mérito acumulado produce inevitablemente un resultado.

Desde una perspectiva cultural, refuerza la idea de paciencia estratégica prolongada en el tiempo. La ausencia de resultados inmediatos no implica fracaso, sino que forma parte del proceso natural de crecimiento y maduración. El tiempo es una dimensión necesaria para que el esfuerzo fructifique. Esta concepción reduce la ansiedad por el logro inmediato y legitima la perseverancia como virtud central.

En términos de orientación a largo plazo, este chéngyǔ se alinea claramente con una cultura pragmática proyectada hacia el futuro. Según Hofstede, las sociedades con alta orientación a largo plazo valoran la resistencia, planificación y la adaptación progresiva. 功到自然成 refleja precisamente esta lógica: el éxito no es instantáneo, sino el resultado natural de un proceso continuo.

Estos tres chéngyǔs, 十年树木, 百年树人, 聚沙成塔 y 功到自然成 configuran una representación coherente de la temporalidad como eje estructural del éxito y del progreso en la cultura china. Cada uno enfatiza una dimensión distinta del mismo principio: la inversión intergeneracional de la forma humana, la acumulación progresiva de esfuerzos y la culminación natural de mérito tras un proceso prolongado. En todos estos casos, el logro no se concibe como acontecimiento inmediato ni como resultado de una acción aislada, sino como fruto de una construcción paciente y sostenida en el tiempo. No solo reflejan la prioridad otorgada al futuro sobre el presente, sino que naturalizan la idea de que el éxito auténtico requiere planificación, constancia y confianza en los procesos acumulativos. Así, el análisis confirma que la lengua china actúa como testigo de una mentalidad proyectada hacia el largo plazo, en la que el progreso se construye gradualmente y la recompensa inmediata ocupa un lugar secundario frente a la sostenibilidad y la continuidad.

6.6. Indulgencia vs restricción

China es una sociedad restringida, como lo demuestra su baja puntuación de 24 en esta dimensión. Las sociedades con una puntuación baja en esta dimensión tienden al cinismo y al pesimismo. Además, a diferencia de las sociedades indulgentes, las sociedades restringidas no priorizan el tiempo libre y controlan la satisfacción de sus deseos. Las personas con esta orientación perciben que sus acciones están restringidas por las normas sociales y consideran que complacerse es, en cierto modo, incorrecto. (The Culture Factor, 2025)

6.6.1. 节衣缩食

El chéngyǔ 节衣缩食 (jié yī suō shí) está compuesto por 节 (“ahorrar” o “moderar”), 衣 (“ropa”), 缩 (“reducir”) y 食 (“comida”), y puede traducirse literalmente como “reducir la ropa y la comida”, es decir, vivir de manera austera de forma voluntaria para ahorrar recursos para garantizar estabilidad futura o cumplir con responsabilidades mayores. Desde el punto de vista cultural, este chéngyǔ no presenta la limitación del consumo como imposición externa, sino como virtud interiorizada. La moderación se asocia a la madurez, previsión y responsabilidad familiar. La moderación material no es señal de carencia, sino de autocontrol y racionalidad.

En relación con la dimensión de la indulgencia 节衣缩食 refleja una concepción en la que el disfrute inmediato puede percibirse como imprudente si compromete objetivos futuros. El consumo se regula en función de metas superiores como estabilidad económica, bienestar familiar o inversión educativa, y no como satisfacción espontánea del deseo individual. Esta lógica conecta con una cultura que valora el ahorro y la planificación a largo plazo, incluso cuando esto conlleva a restringir placeres presentes.

6.6.2. 饮水思源

El chéngyǔ 饮水思源 (yǐn shuǐ sī yuán) significa literalmente “al beber agua, recordar su fuente”. La expresión exhorta a mantener una actitud de gratitud y conciencia respecto al origen de los beneficios que se reciben. A primera vista, no parece vinculado directamente al consumo o al placer. Sin embargo, desde una perspectiva más profunda, este chéngyǔ introduce un elemento clave dentro de la dimensión de la indulgencia: ningún disfrute es completamente autónomo. Cada beneficio implica una red de relaciones precias:

familiares, sociales, históricas... que lo han hecho posible. En sociedades con baja indulgencia, como es el caso de China, el placer rara vez se presenta como experiencia individual desvinculada de obligaciones. La satisfacción se enmarca dentro de una conciencia moral que recuerda constantemente la dependencia del individuo respecto al grupo y al pasado. El disfrute no se prohíbe, pero se acompaña de responsabilidad y reconocimiento.

Desde el modelo de Hofstede, se refuerza la idea de que el comportamiento individual está regulado por expectativas sociales interiorizadas. El individuo restringe sus impulsos no necesariamente por coerción externa, sino por conciencia moral. La gratificación inmediata queda subordinada a principios de lealtad, reciprocidad y memoria colectiva.

6.6.3. 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐

El chéngyǔ 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐 (xiān tiānxià zhī yōu ér yōu, hòu tiānxià zhī lè ér lè) puede traducirse como “preocuparse por las preocupaciones del mundo antes que los demás y disfrutar solo después de que el mundo haya alcanzado la felicidad”. Esta expresión se atribuye al pensador y político Fan Zhongyan 范仲淹 (989 a 1052 a.C), quien la recoge en su obra 岳阳楼记 (Memoria del Pabellón Yueyang). En esta obra se articula un ideal moral propio del pensamiento confuciano, en el que el individuo sitúa el bienestar colectivo por encima del interés personal.

Desde el punto de vista estructural, la expresión se compone de dos secuencias paralelas que establecen una relación temporal: 先...而忧 (“preocuparse antes...”) y 后...而乐 (“disfrutar después...”). Los términos clave, como 天下 (todo bajo el cielo), entendido como la sociedad en su conjunto, 忧 (“preocupación”) y 乐 (“disfrute” o “felicidad”), configuran una visión en la que las emociones individuales se subordinan a la situación del colectivo. La repetición de esta estructura refuerza el carácter normativo de la expresión, estableciendo un modelo de conducta que se centra en el bien común. Encarna una ética de responsabilidad social y autocontrol. El individuo no se concibe como una entidad autónoma orientada en su satisfacción inmediata, sino como parte de una red social más amplia cuyas necesidades colectivas deben ir primero.

En relación con la dimensión de indulgencia frente a restricción, esta expresión constituye un ejemplo representativo de una cultura de restricción. Se observa una clara tendencia a

controlar los impulsos individuales y a retrasar la satisfacción personal en favor de objetivos superiores, como el bienestar colectivo o la estabilidad social.

En conjunto, los chéngyǔ 节衣缩食, 饮水思源 y 先天下之忧而忧, 后天下之乐而乐 permiten identificar una lógica cultural coherente con la baja puntuación de China en la dimensión de la indulgencia según el modelo de Hofstede. Cada expresión enfatiza un aspecto distinto de la restricción como principio estructural como la moderación material voluntaria, la conciencia moral que contextualiza el disfrute y la autodisciplina orientada a la mejora constante.

Lejos de promover la satisfacción inmediata de los deseos individuales, estas expresiones legitiman la contención como virtud. El placer no se elimina, pero se integra en un marco de responsabilidad y proyección futura. Este patrón cultural revela que la restricción no se concibe como mera limitación, sino como condición necesaria para la estabilidad, el crecimiento y la armonía social. La disciplina y el autocontrol aparecen como herramientas que permiten al individuo cumplir con sus responsabilidades dentro del grupo y garantizar objetivos de largo alcance.

A modo de síntesis, se presenta a continuación una tabla que recoge los 成语 analizados, su significado y el valor cultural asociado en relación con las dimensiones de Hofstede.

Dimensión cultural (Hofstede)	Chéngyǔ	Significado breve	Valor cultural principal
Distancia al poder	上下有序	Existe un orden jerárquico entre superiores e inferiores	Aceptación de la jerarquía
Distancia al poder	上行下效	Los de abajo imitan a los de arriba	Influencia vertical / autoridad
Distancia al poder	尊师重道	Respetar al maestro y el conocimiento	Legitimidad del saber
Colectivismo	盲人摸象	Visión parcial de la realidad	Necesidad de cooperación
Colectivismo	同舟共济	Superar dificultades juntos	Interdependencia
Colectivismo	众志成城	La unión hace la fuerza	Cohesión grupal
Motivación hacia el logro	守株待兔	Esperar sin actuar	Crítica a la pasividad
Motivación hacia el logro	熟能生巧	La práctica genera habilidad	Esfuerzo continuo
Motivación hacia el logro	水滴石穿	La constancia vence la dificultad	Perseverancia
Evitar la incertidumbre	对症下药	Aplicar la solución adecuada al problema	Pragmatismo
Evitar la incertidumbre	锦囊妙计	Estrategia ingeniosa ante situaciones complejas	Adaptabilidad

Dimensión cultural (Hofstede)	Chéngyǔ	Significado breve	Valor cultural principal
Evitar la incertidumbre	刻舟求剑	Aplicar reglas rígidas en contextos cambiantes es ineficaz	Flexibilidad contextual
Orientación a largo plazo	十年树木，百年 树人	La educación y el desarrollo requieren tiempo	Inversión a largo plazo
Orientación a largo plazo	聚沙成塔	Acumulación de pequeños esfuerzos	Progreso gradual
Orientación a largo plazo	功到自然成	El esfuerzo constante conduce al éxito	Paciencia estratégica
Indulgencia vs restricción	节衣缩食	Vivir con austeridad para garantizar estabilidad futura	Autocontrol
Indulgencia vs restricción	饮水思源	Recordar el origen de los beneficios recibidos	Gratitud y responsabilidad
Indulgencia vs restricción	先天下之忧而 忧，后天下之乐 而乐	Priorizar el bienestar colectivo antes que el individual	Restricción y altruismo

Ilustración 5: Tabla resumen 成语 y dimensiones culturales de Hofstede

Fuente: Elaboración propia

7. Conclusiones

Los 成语 (chéngyǔ) constituyen un elemento singular del sistema lingüístico chino, en la medida en que se condensan en estructuras breves, generalmente de cuatro caracteres, siglos de pensamiento filosófico, experiencia histórica y organización social. No se trata únicamente de expresiones idiomáticas fijadas por el uso, sino de auténticos vectores culturales que encapsulan valores normativos, modelos de conducta y concepciones del mundo propias de la tradición china. Su permanencia y vigencia demuestran que la lengua actúa como un mecanismo de transmisión intergeneracional, capaz de preservar y proyectar hacia el presente principios éticos y sociales profundamente arraigados.

El análisis realizado desde la perspectiva de las dimensiones culturales de Geert Hofstede ha permitido constatar que los chéngyǔ no funcionan como meras fórmulas retóricas, sino como manifestaciones lingüísticas de patrones culturales estructurales. La distancia al poder se evidencia en expresiones que legitiman la jerarquía y la autoridad moral; el colectivismo se manifiesta en la primacía del grupo y la interdependencia; la orientación a largo plazo aparece reflejada en la valoración de la paciencia, la perseverancia y la planificación sostenida en el tiempo. Asimismo, la prudencia ante la incertidumbre y la tendencia hacia la autodisciplina frente a la indulgencia inmediata encuentran eco en múltiples expresiones idiomáticas que advierten contra el exceso y promueven el autocontrol.

En este sentido, el estudio confirma que el idioma chino no puede desligarse de la cultura que lo sustenta. Los chéngyǔ constituyen una prueba evidente de cómo la lengua no solo refleja valores culturales, sino que también los reproduce y legitima. Cada expresión encierra una cosmovisión implícita, un sistema de expectativas sociales y un marco moral que orienta la conducta. La lengua, por tanto, no se limita a cumplir una función comunicativa, sino que actúa como portadora de memoria cultural y como instrumento de continuidad histórica.

Desde una perspectiva traductológica e interpretativa, esta constatación adquiere una relevancia fundamental. Traducir un chéngyǔ no implica simplemente encontrar una equivalencia léxica o una expresión funcionalmente similar en la lengua meta. Supone, ante todo, comprender el entramado cultural que lo sostiene. Una traducción literal puede transmitir el contenido superficial, pero corre el riesgo de neutralizar o distorsionar la carga axiológica subyacente si no se considera el contexto filosófico y social del que

emerge la expresión. Por ello, la competencia traductora exige una sensibilidad intercultural que permita interpretar no solo el significado explícito, sino también el sistema de valores implícito.

Relacionar lengua y cultura no constituye, por tanto, un ejercicio accesorio o meramente teórico, sino una necesidad metodológica para quienes aspiren a una comprensión profunda del idioma. En el ámbito de la traducción, la interpretación y la comunicación intercultural, esta perspectiva resulta imprescindible para evitar reduccionismos y malentendidos pragmáticos. Solo desde un enfoque integrador que contemple la dimensión lingüística y la dimensión cultural de forma inseparable es posible aproximarse al significado pleno de los chéngyǔ y, en consecuencia, favorecer una mediación intercultural más precisa y consciente en un contexto global cada vez más interconectado.

De cara a futuras investigaciones, se podría ampliar el corpus de 成语 analizados, con el objetivo de tener una representación más completa y diversa de los valores culturales de la culturales presentes en la lengua china. Además, la incorporación de herramientas propias de la lingüística de corpus permitiría analizar patrones de uso reales, frecuencia y contextos de aparición, aportando una base empírica más sólida al estudio. En esta misma línea, el desarrollo de estudios comparativos con refranes y locuciones de España podría contribuir a identificar equivalencias funcionales y divergencias culturales, lo cual resultaría especialmente útil desde una perspectiva traductológica. En este sentido, la elaboración de glosarios bilingües que integren no solo equivalencias léxicas, sino también explicaciones contextuales, constituiría una herramienta de gran utilidad para traductores e intérpretes.

Por otro lado, una línea de investigación especialmente relevante se orienta hacia la didáctica del chino como lengua extranjera. A partir de los resultados de este trabajo, sería pertinente explorar el potencial de los 成语 como recurso pedagógico en el aula, no solo como unidades léxicas, sino como herramientas para el desarrollo de la competencia intercultural. El diseño de propuestas didácticas que integren el análisis del significado, el origen y el valor cultural de estas expresiones favorecería un aprendizaje más profundo, permitiendo al alumnado comprender no solo la lengua, sino las formas de pensamiento que las sustentan, como se ejemplifica en la propuesta de tarjetas didácticas incluida en el Anexo I.

8. Bibliografía

- MDBG Chinese Dictionary. (2025). *Word dictionary – MDBG Chinese Dictionary*.
<https://www.mdbg.net/chinese/dictionary?page=worddict&email=&wdrst=0&wdqb=chengyu+>
- Conti, S. (2020). *Fraseologia in cinese: verso una classificazione prototipica degli shuyu*. Retrieved from Università di Siena: <https://usiena-air.unisi.it/handle/11365/1157310>
- Dimitrova, R. P. (2013). Los proverbios chinos chengyu 成语: un acervo histórico-cultural en acción. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino. Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, 69.
- Espinoza, J. C. (2024). *Chengyu: proverbios y dichos chinos: modismos y expresiones idiomáticas chinas más usadas*. Independently Published.
- Ethnologue. (2025). *Ethnologue*. Retrieved from Ethnologue:
<https://www.ethnologue.com/insights/most-spoken-language/>
- Ferrari, M. (2020). *I neologismi della lingua cinese: come linguaggio di Internet e 流行 词 influenzano lingua e società*. Università Ca'Foscari Venezia.
- Gándara, L. (2013). Logos y ethos en las voces colectivas: papel argumentativo de los chengyu. 194.
- Ge, G., Ko, K., & Ting-Toomey, S. (1998). *Communicating Effectively with the Chinese*. SAGE Publications.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. Nueva York: Anchor Books.
- Han, F. (2024). Chengyu, ¿equivalente de locución española? *Artifara*, 409-424.
- Hofstede, G. (2011). *Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context*.
<https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>
- Jiao, L. K. (2013). *500 common Chinese idioms: An annotated frequency dictionary*. Routledge.
- Johnson, G. L. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
- Kramsch, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford University Press.

- Liu Liu, L.-M. (2019). Terminología y clasificación de las paremias españolas y sus correspondencias en chino. *Paremia*, 169-174.
- Naudszus, D. L. (2019). *Chengyu Guía básica de expresiones idiomáticas chinas*. Barcelona: Herder.
- Parra, M. (1988, 1 1). *La hipótesis Sapir-Whorf*. Universidad Nacional de Colombia: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29488>
- QIN, J. (2022). El yanyu chino como equivalente del refrán español. *Paremia*, 99-110.
- Real Academia Española. (2025). *Diccionario de la lengua española*. Retrieved from Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es/modismo>
- Reuters. (2025, septiembre 16). *Reuters*. <https://www.reuters.com/world/china/china-replaces-germany-top-10-uns-most-innovative-nations-2025-09-16/>
- Rosch, E. (1975). Cognitive Representation of Semantic Categories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 192-233.
- Sabirova, M. T. (2025). Body metaphors in the Chinese language: A cognitive and linguocultural analysis of guanyongyu. *Журнал серии «Филологические науки» (Journal series "Philological Sciences")*, pp. 265-276. <https://bulletin-philology.ablaikhan.kz/index.php/j1/article/view/1911/511>
- Sánchez García, M. (2016). Estudio sobre las unidades fraseológicas chinas denominadas chengyu (成语) y comparación con las unidades fraseológicas en el marco español.
- The Culture Factor. (2025, septiembre 17). *The culture factor*. <https://www.theculturefactor.com/country-comparison-tool?countries=china>
- The Culture Factor. (2025, septiembre 16). *The Culture Factor*. <https://www.theculturefactor.com/country-comparison-tool>
- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. MIT Press.
- World Bank Group. (2023). Which Way Forward? Navigating China's Post-Pandemic Growth Path. *China Economic Update*, 3-6.

- Xin Zhang, B. (2012). *Chengyu as cultural performances: insights into designing pedagogical materials for four-character chinese idioms*.
https://etd.ohiolink.edu/acprod/odb_etd/etd/r/1501/10?clear=10&p10_accession_num=osu1339698374
- Y, J. (2023). La fauna en las paremias chinas aportadas por tradición oral. *Paremia*, 227-239.
- Yang, A. L. (2021). 6 aspectos sobre China. *Interculture*, 1-2.

Anexo I: Propuesta didáctica: tarjetas de 成语

El presente anexo recoge una propuesta didáctica basada en el uso de tarjetas diseñadas con Inteligencia Artificial a partir de los 成语 analizados en este trabajo. El objetivo de este recurso es trasladar los resultados del análisis a un contexto aplicado, facilitando la enseñanza de estas expresiones desde una perspectiva no únicamente lingüística, sino también cultural. Las tarjetas se estructuran en dos partes: una cara frontal, que presenta el 成语 y plantea una pregunta o estímulo visual, y una cara posterior, que incluye el significado, el contexto de uso, el valor cultural y su relación con las dimensiones culturales analizadas en este trabajo.

Tarjetas para la dimensión de distancia frente al poder

成语 CHÉNGYŪ

上下有序
— Shàng xià yǒu xù —



¿Es importante tener una jerarquía clara?

a) Tener suerte
b) Una organización funcional requiere
c) Esperar el momento adecuado

Piensa antes de girar

SIGNIFICADO

Literal: “Entre arriba y abajo existe orden”

Significado real: Una organización funcional requiere una jerarquía clara y ordenada

VALOR CULTURAL

- ✓ Orden
- ✓ Estabilidad
- ✓ Rol definido

Dimensión cultural:
→ Distancia al poder

USO EN CONTEXTO

“Cada uno debe saber cuál es su lugar para que funcione el conjunto.”

¿Crees que una sociedad puede funcionar sin jerarquía?

Piensa antes de girar

成语 CHÉNGYŪ

上行下效
— Shàng xíng xià xiào —

¿Qué hacen los de abajo cuando actúan los arriba?



¿Qué hacen los de abajo cuando actúan los de arriba?

a) Huyen
b) Imitan su comportamiento
c) Se rebelan

Piensa antes de girar

SIGNIFICADO

Literal: “Cuando los de arriba actúan, los de abajo imitan”

Significado real: La influencia de los superiores en los subordinados

VALOR CULTURAL

- ✓ Imitación
- ✓ Autoridad
- ✓ Liderazgo moral

Dimensión cultural:
→ ↑ Distancia al poder

USO EN CONTEXTO

上行下效，以德服人。
“Los de abajo siempre siguen el ejemplo de los de arriba.”

¿Prefieres ejercer tu autoridad por imposición o por ejemplo?

Piensa antes de girar

成语 CHÉNGYŪ

尊师重道
— Zūn shī zhòng dào —



¿Por qué crees que es importante respetar a los maestros?

a) Porque imponen castigos
b) Porque transmiten conocimientos y valores
c) Porque tienen mucha autoridad

Piensa antes de girar

SIGNIFICADO

Literal: “Respetar al maestro y valorar el camino”

Significado real: La autoridad se basa en la enseñanza y la transmisión de principios

VALOR CULTURAL

- ✓ Respeto
- ✓ Conocimiento
- ✓ Orientación moral

Dimensión cultural:
→ ↑ Distancia al poder

USO EN CONTEXTO

尊师重道，学无止境。
«Quien respeta al maestro aprende sin límites».

¿Prefieres que te reconozcan por tu saber o por tu autoridad?

Piensa antes de girar

Tarjetas para la dimensión colectivismo vs individualismo

成语 CHÉNGYŪ 盲人摸象 — máng rén mò xiàng —  ¿Dónde crees que está la verdad? a) Con cada uno de ellos b) En alguna parte distinta c) Sumando todas las partes Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "Los ciegos que tocan un elefante." Significado real: La visión fragmentaria no puede captar la totalidad VALOR CULTURAL ✓ Integración de perspectivas ✓ Complementariedad ✓ Humildad Dimensión cultural: → Colectivismo USO EN CONTEXTO 盲人摸象 » Cada ciego toca una parte del elefante... ¿Prefieres centrarte solo en tu punto de vista o conlleva otras opiniones? Piensa antes de girar
成语 CHÉNGYŪ 同舟共济 — Tóng zhōu gòng jì —  ¿Qué hacer si se presenta una situación difícil? a) Cada uno por su cuenta b) Luchar entre sí c) Cooperar juntos Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "Cruzar el río juntos en el mismo barco" Significado real: Afrontar dificultades conjuntamente VALOR CULTURAL ✓ Interdependencia ✓ Solidaridad ✓ Destino común Dimensión cultural: → Colectivismo USO EN CONTEXTO 同舟共济 » Debemos cooperar para superar la adversidad. ¿Prefieres actuar solo o en colaboración con los demás? Piensa antes de girar
成语 CHÉNGYŪ 众志成城 — Zhòng zhì chéng chéng —  ¿Cómo podríamos resistir una adversidad? a) Individualmente b) De forma improvisada c) Con la fortaleza de la unión Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "La voluntad de muchos se convierte en fortaleza" Significado real: La cohesión y determinación conjunta son una fuerza frente a la adversidad VALOR CULTURAL ✓ Unidad ✓ Cooperación ✓ Resiliencia Dimensión cultural: → Colectivismo USO EN CONTEXTO 众志成城 » Con la voluntad del pueblo no hay adversidad insuperable. ¿Prefieres resolver problemas en solitario o con la fuerza del grupo? Piensa antes de girar

Tarjetas para la dimensión motivación hacia el logro y éxito

成语 CHÉNGYŪ

守株待兔

— shóuzhū dàiū —



¿Cómo crees que este campesino puede prosperar?

- a) Con buena suerte
- b) Con paciencia
- c) Con esfuerzo y trabajo

Piensa antes de girar

SIGNIFICADO

Literal: "Esperar junto al árbol a que aparezca un conejo"

Significado real: Confiar en la suerte sin trabajar conduce al fracaso

VALOR CULTURAL

- ✓ Perseverancia
- ✓ Responsabilidad
- ✓ Adaptación

Dimensión cultural:
→ Motivación hacia el → Logro

USO EN CONTEXTO

守株待兔, 不劳而获

» Quien espera sin trabajar, no consigue nada.

¿Prefieres confiar solo en la suerte o trabajar duro para alcanzar tus objetivos?

Piensa antes de girar

成语 CHÉNGYŪ

熟能生巧

— shú nòng shēng qiǎo —



¿Cómo se domina una habilidad?

- a) Con talento natural
- b) Con esfuerzo constante
- c) Con pensamientos rápidos

Piensa antes de girar

SIGNIFICADO

Literal: "La práctica genera habilidad"

Significado real: La disciplina y constancia aportan destreza y habilidad

VALOR CULTURAL

- ✓ Perseverancia
- ✓ Disciplina
- ✓ Superación continua

Dimensión cultural:
→ Motivación hacia el • Logro

USO EN CONTEXTO

熟能生巧, 反复练习。

» La práctica hace al maestro; la repetición lleva a la habilidad.

¿Prefieres que el éxito dependa del esfuerzo o de una ocurrencia casual?

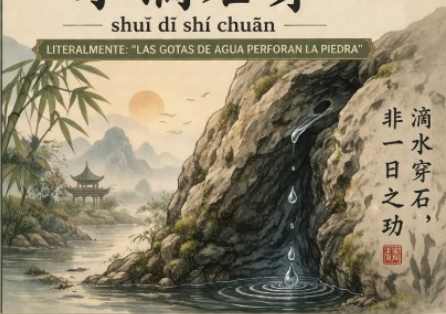
Piensa antes de girar

成语 CHÉNGYŪ

水滴石穿

— shuǐ dī shí chuān —

LITERALMENTE: "LAS GOTAS DE AGUA PERFORAN LA PIEDRA"



非一日之功

Compuesto por: 水 (agua) • 滴 (gota) • 石 (piedra) • 穿 (perforar)

SIGNIFICADO REAL

La constancia y la repetición continua pueden lograr cambios importantes, incluso en lo más difícil.

VALOR CULTURAL

Este chéngyǔ transmite la idea de que la constancia supera a la fuerza momentánea. El progreso no depende de la intensidad puntual, sino de la regularidad y la persistencia.



CONSTANCIA
Esfuerzo regular y continuado.



PACIENCIA
Confianza en que el tiempo hará su efecto.



PERSISTENCIA
No rendirse, incluso cuando los resultados tardan.

EN RELACIÓN CON LA MOTIVACIÓN HACIA EL LOGRO

水滴石穿 enfatiza la paciencia como virtud activa. El éxito no se presenta como resultado de un esfuerzo momentáneo, sino como consecuencia de una dedicación prolongada.

USO EN CONTEXTO

水滴石穿, 非一日之功。
shuǐ dī shí chuān, fēi yī rì zhī gōng.

» El éxito no se logra de la noche a la mañana; requiere constancia.

¿Qué metas valiosas estás construyendo gota a gota cada día?

PIENSA ANTES DE GIRAR

Tarjetas para la dimensión evitar la incertidumbre

成语 CHÉNGYŪ 对症下药 — duì zhèng xià yào —  ¿Cómo resolver una situación problemática? a) Dejar que el tiempo pase b) Atacar el problema de raíz c) Aplicar una solución adaptada Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "Aplicar el medicamento según el síntoma" Significado real: Adaptar la solución al problema específico VALOR CULTURAL ✓ Diagnóstico preciso ✓ Flexibilidad ✓ Enfoque pragmático Dimensión cultural: → Baja evitación a la incertidumbre USO EN CONTEXTO 对症下药，标本皆治。 » Para cada síntoma, un tratamiento adecuado. ¿Prefieres aplicar soluciones rígidas o flexibles? Piensa antes de girar
成语 CHÉNGYŪ 锦囊妙计 — jīn náng miào jì —  ¿Cómo afrontar una situación difícil? a) Aplicando las reglas estrictamente b) Siguiendo una fórmula establecida c) Ideando soluciones creativas Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "Un plan ingenioso guardado en un saco de seda" Significado real: Resolver problemas con creatividad e ingenio ante desafíos imprevistos VALOR CULTURAL ✓ Creatividad ✓ Inventiva ✓ Inteligencia adaptativa Dimensión cultural: → Baja evitación a la incertidumbre USO EN CONTEXTO 锦囊妙计，妙计安天下。 » Un plan ingenioso puede salvar el día. ¿Prefieres soluciones convencionales o ingeniosas? Piensa antes de girar
成语 CHÉNGYŪ 刻舟求剑 — kè Zhōu Qiú Jiàn —  ¿Qué enseña este chéngyǔ? a) La perseverancia siempre lleva al éxito b) La rigidez impide adaptarse al cambio c) Las normas se deben seguir al pie de la letra Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "Marcar el barco para buscar la espada" Significado real: Seguir reglas fijas sin tener en cuenta los cambios de contexto VALOR CULTURAL ✓ Inflexibilidad ✓ Rigidez ✓ Desadaptación Dimensión cultural: → Baja evitación a la incertidumbre USO EN CONTEXTO 刻舟求剑，刻诚难觅。 » Marcar el barco para buscar la espada, pero la marca no tiene sentido. ¿Crees que seguir reglas fijas es siempre efectivo? Piensa antes de girar

Tarjetas para la dimensión orientación a largo plazo

成语 CHÉNGYŪ 十年树木, 百年树人 — shí nián shù mù, bǎi nián shù rén —  ¿Qué enseña este chéngyǔ? - Formar personas requiere más tiempo que cultivar un árbol. - Es importante actuar rápido para tener éxito. - El presente es más importante que el futuro. Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: Diez años para cultivar árboles, cien años para formar personas. Significado real: El éxito educativo no se logra a corto plazo, requiere paciencia y previsión a largo plazo. VALOR CULTURAL ✓ Paciencia ✓ Educación integral. ✓ Visión intergeneracional Dimensión cultural: → Orientación a largo plazo USO EN CONTEXTO 十年树木, 百年树人 > Formar a una persona requiere toda una vida. ¿Prefieres metas rápidas o sostenibles? Piensa antes de girar
成语 CHÉNGYŪ 聚沙成塔 — jù shā chéng tá —  ¿Qué enseña este chéngyǔ? - Sumando pequeños esfuerzos uno puede lograr grandes resultados. - Solo el talento es necesario para el éxito. - Basta con desear algo mucho tiempo para lograrlo. Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: Acumular granos de arena hasta formar una torre. Significado real: Pequeños esfuerzos constantes crean progresos sólidos y duraderos. VALOR CULTURAL ✓ Persistencia ✓ Incremento gradual ✓ Disciplina Dimensión cultural: → Orientación a largo plazo USO EN CONTEXTO 聚沙成塔. > Grano a grano, se alcanzan las pagodas. ¿Prefieres obtenerlo todo de golpe? Piensa antes de girar
成语 CHÉNGYŪ 功到自然成 — gōng dào zì rán chéng —  ¿Qué enseña este chéngyǔ? - El éxito llega de manera natural tras un trabajo persistente. - Hay que actuar de inmediato para lograr el éxito. - El éxito depende solo de la fortuna y el azar. Piensa antes de girar	SIGNIFICADO Literal: "Cuando el esfuerzo alcanza su punto, el éxito llega de forma natural". Significado real: El esfuerzo constante e ininterrumpido inevitablemente conduce al éxito. VALOR CULTURAL ✓ Persistencia ✓ Dedicación prolongada ✓ Paciencia estratégica Dimensión cultural: → Orientación a largo plazo USO EN CONTEXTO 功到自然成 > El éxito llega de manera natural al final del camino. ¿Prefieres soluciones rápidas o perseverantes? Piensa antes de girar

Tarjetas para la dimensión indulgencia vs restricción

成语 CHÉNGYŪ	SIGNIFICADO
节衣缩食 jié yī suō shí  ¿Qué enseña este chéngyǔ? a) Reducir el consumo facilita la estabilidad futura. b) Hay que disfrutar la vida al máximo en el presente c) No importa cuánto gaste, siempre tendré suficiente	Literal: "Reducir la ropa y la comida" Significado real: Vivir de manera austera de forma voluntaria para garantizar estabilidad futura VALOR CULTURAL ✓ Moderación ✓ Ahorro ✓ Responsabilidad familiar Dimensión cultural: → Restricción USO EN CONTEXTO 节衣缩食 > Hay que ahorrar y moderar gastos. ¿Prefieres disfrutar hoy sin pensar en mañana?
Piensa antes de girar 🔄	Piensa antes de girar 🔄

成语 CHÉNGYŪ	SIGNIFICADO
饮水思源 yǐn shuǐ sī yuán  ¿Qué enseña este chéngyǔ? a) Disfrutar sin pensar en el origen de los beneficios b) Ser consciente de la gratitud hacia la fuente de lo que recibimos c) Depender siempre de los demás para vivir	Literal: "Al beber agua, recordar su fuente" Significado real: Mantener gratitud y conciencia del origen de los beneficios que recibimos. VALOR CULTURAL ✓ Gratitud ✓ Conciencia del origen ✓ Responsabilidad y reciprocidad Dimensión cultural: → Baja indulgencia USO EN CONTEXTO 饮水思源. > Ningún beneficio es posible sin su fuente. ¿Recuerdas agradecer de dónde vienen tus bendiciones?
Piensa antes de girar 🔄	Piensa antes de girar 🔄

成语 CHÉNGYŪ	SIGNIFICADO
先天下之忧而忧，后天下之乐而乐 xiān tiānxià zhī yōu ér yōu, hòu tiānxià zhī lè ér lè  ¿Qué enseña este chéngyǔ? a) Preocuparse por los problemas del mundo antes que los demás. b) Disfrutar solo después de que todos hayan alcanzado la felicidad. c) Anteponer el bienestar colectivo a la propia felicidad.	Literal: "Preocuparse por las preocupaciones del mundo antes que los demás; disfrutar de la felicidad después que el mundo lo haga" Significado real: Anteponer el bienestar del mundo al propio, asumiendo las responsabilidades antes que los placeres. VALOR CULTURAL ✓ Responsabilidad social y sentido del deber ✓ Autocontrol y postergación del placer personal ✓ Altruismo y prioridad del bien común Dimensión cultural: → Restricción (Indulgencia vs. Restricción, según Hofstede) USO EN CONTEXTO Expresión clásica del pensamiento confuciano, atribuida al funcionario y reformador Fan Zhongyan (范仲淹, 989–1052), quien la escribió en el Pabellón Yueyang (岳阳楼记). 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐。 xiān tiānxià zhī yōu ér yōu, hòu tiānxià zhī lè ér lè. > Refleja el ideal de una persona íntegra: primero asume las cargas del mundo; solo cuando todos están en paz, se permite disfrutar. ¿Qué aspecto de tu vida puedes poner al servicio de los demás antes de buscar tu propio bienestar?
Piensa antes de girar 🔄	Piensa antes de girar 🔄